

Euroopan unionin virallinen lehti

L 282



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

56. vuosikerta
24. lokakuuta 2013

Sisältö

II Muut kuin lainsäätämisyksessä hyväksyttävät säädökset

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

2013/521/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 7 päivänä lokakuuta 2013, Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamista koskevan Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä 1
- ★ Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen sopimus Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamisesta 3

2013/522/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 7 päivänä lokakuuta 2013, luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä 13
- ★ Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta 15

2013/523/EU:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 18 päivänä lokakuuta 2013, sellaisista eläimistä saadun naudanlihan tuonnista, joille ei ole annettu tiettyjä kasvua edistäviä hormoneja, sekä korotetuista tulleista, joita Yhdysvallat soveltaa tiettyihin Euroopan unionin tuotteisiin, Amerikan yhdysvaltojen kanssa tehdyn tarkistetun yhteisymmärryspöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta 35

Hinta: 4 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyyppillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyyppillä ja merkitty tähdellä.

ASETUKSET

- ★ **Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1016/2013, annettu 23 päivänä lokakuuta 2013, *Coriobacteriaceae*-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuvan valmisteen hyväksymisestä sikojen rehun lisäaineena ⁽¹⁾** 36

- ★ **Komission asetus (EU) N:o 1017/2013, annettu 23 päivänä lokakuuta 2013, muiden kuin sairauden riskin vähentämiseen ja lasten kehitykseen ja terveyteen viittaavien elintarvikkeita koskevien tiettyjen terveystuotteiden hyväksynnän epäämisestä ⁽¹⁾** 39

- ★ **Komission asetus (EU) N:o 1018/2013, annettu 23 päivänä lokakuuta 2013, muiden kuin sairauden riskin vähentämiseen ja lasten kehitykseen ja terveyteen viittaavien elintarvikkeita koskevien sallittujen terveystuotteiden luettelosta annetun asetuksen (EU) N:o 432/2012 muuttamisesta ⁽¹⁾** 43

- ★ **Komission asetus (EU) N:o 1019/2013, annettu 23 päivänä lokakuuta 2013, asetuksen (EY) n:o 2073/2005 liitteen I muuttamisesta kalastustuotteissa olevan histamiinin osalta ⁽¹⁾** 46

- Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1020/2013, annettu 23 päivänä lokakuuta 2013, kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 48

PÄÄTÖKSET

2013/524/EU:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 17 päivänä lokakuuta 2013, Euroopan unionin puolesta yhteistä passitusta käsittelevässä EU-EFTA-sekakomiteassa esitettävästä kannasta 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta HS-nimikkeiden ja pakkauskoodien muuttamisen osalta annettavan päätöksen hyväksymiseen** 50

2013/525/EU:

- ★ **Neuvoston täytäntöönpanopäätös, annettu 22 päivänä lokakuuta 2013, unionin Irlannille myöntämästä rahoitustuesta annetun täytäntöönpanopäätöksen 2011/77/EU muuttamisesta** 71



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 7 päivänä lokakuuta 2013,

Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamista koskevan Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä

(2013/521/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 77 artiklan 2 kohdan a alakohdan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen sopimus Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamisesta, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin 26 päivänä lokakuuta 2012 annetun neuvoston päätöksen 2012/649/EU⁽¹⁾ mukaisesti sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen.
- (2) Tällä päätöksellä kehitetään niitä Schengenin säännösten määräyksiä, joihin Yhdistynyt kuningaskunta ei osallistu Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten määräyksiin 29 päivänä toukokuuta 2000 tehdyn neuvoston päätöksen 2000/365/EY⁽²⁾ mukaisesti; Yhdistynyt kuningaskunta ei sen vuoksi osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa eikä sitä sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan.
- (3) Tällä päätöksellä kehitetään niitä Schengenin säännösten määräyksiä, joihin Irlanti ei osallistu Irlannin pyynnöstä saada osallistua joihinkin Schengenin säännösten

määräyksiin 28 päivänä helmikuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen 2002/192/EY⁽³⁾ mukaisesti; Irlanti ei sen vuoksi osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Irlantia eikä sitä sovelleta Irlantiin.

- (4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyssä, Tanskan asemasta tehdystä pöytäkirjassa N:o 22 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan.
- (5) Sopimus olisi hyväksyttävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamista koskeva Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan sopimus, jäljempänä 'sopimus', unionin puolesta.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee unionin puolesta sopimuksen 12 artiklan 1 kohdassa määrätyn ilmoituksen⁽⁴⁾.

3 artikla

Komissio edustaa jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana unionia sopimuksen 10 artiklan nojalla perustetussa sekakomiteassa.

⁽¹⁾ EUVL L 288, 19.10.2012, s. 1.

⁽²⁾ EYVL L 131, 1.6.2000, s. 43.

⁽³⁾ EYVL L 64, 7.3.2002, s. 20.

⁽⁴⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän Euroopan unionin virallisessa lehdessä. Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen

4 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 7 päivänä lokakuuta 2013.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. BERNATONIS

Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen

SOPIMUS

Kap Verden tasavallan ja Euroopan unionin kansalaisille lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämisen helpottamisesta

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

KAP VERDEN TASAVALTA, jäljempänä 'Kap Verde',

jäljempänä 'osapuolet', jotka

HALUAVAT edistää kansojensa välistä henkilökohtaista vuorovaikutusta, joka on osapuolten välisten taloudellisten, humanitaaristen, kulttuuristen, tieteellisten ja muiden siteiden vakaan kehittymisen tärkeä edellytys, helpottamalla viisumien myöntämistä kansalaisilleen vastavuoroisuutta noudattaen,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionin ja Kap Verden välisestä liikkuvuuskumppanuudesta 5 päivänä kesäkuuta 2008 annetun yhteisen julistuksen, jonka mukaan osapuolet pyrkivät aloittamaan vuoropuhelun lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeita koskevista kysymyksistä helpottaakseen tiettyihin ryhmiin kuuluvien henkilöiden liikkuvuutta,

PALAUTTAVAT MIELIIN Cotonoun kumppanuussopimuksen sekä Euroopan unionin ja Kap Verden erityiskumppanuuden, jonka Euroopan unionin neuvosto hyväksyi 19 päivänä marraskuuta 2007,

TOTEAVAT, että viisumien myöntämisen helpottaminen ei saisi edistää laitonta maahanmuuttoa, ja kiinnittävät erityistä huomiota turvallisuuteen ja takaisinottoon liittyviin kysymyksiin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneeseen kuningaskuntaan eikä Irlantiin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan ja vahvistavat, että tämän sopimuksen määräyksiä ei sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Kohde ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on vastavuoroisuutta noudattaen helpottaa viisumien myöntämistä Kap Verden ja unionin kansalaisille sellaista oleskelua varten, jonka on tarkoitus kestää enintään 90 päivää 180 päivän kuluessa.

2 artikla

Yleinen lauseke

1. Tässä sopimuksessa määrättyjä viisumien myöntämisen helpottamista koskevia järjestelyjä sovelletaan Kap Verden ja unionin kansalaisiin vain siltä osin kuin heitä ei ole vapautettu viisumipakosta unionin, sen jäsenvaltioiden tai Kap Verden laeilla, asetuksilla ja hallinnollisilla määräyksillä tai tämän sopimuksen tai muiden kansainvälisten sopimusten määräyksillä.

2. Kysymykset, joista ei määrätä tässä sopimuksessa ja joita ovat esimerkiksi viisumin epääminen, matkustusasiakirjojen tunnustaminen, toimeentuloon tarvittavien varojen osoittaminen sekä maahantulon epääminen ja maastapoistamiseen liittyvät toimenpiteet, ratkaistaan Kap Verden tai jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön tai unionin lainsäädännön mukaisesti.

3 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- a) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa unionin jäsenvaltiota, lukuun ottamatta Tanskan kuningaskuntaa, Irlantia ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyttä kuningaskuntaa;
- b) 'unionin kansalaisella' a kohdassa tarkoitetun jäsenvaltion kansalaista;
- c) 'Kap Verden kansalaisella' henkilöä, jolla on Kap Verden kansalaisuus;
- d) 'viisumilla' jonkin jäsenvaltion tai Kap Verden myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan maahantuloon asianomaisen jäsenvaltion tai useamman jäsenvaltion taikka Kap Verden alueelle kauttakulkua tai sellaista oleskelua varten, jonka on tarkoitus kestää kaikkiaan enintään 90 päivää;
- e) 'laillisesti oleskelevalla henkilöllä'

unionin kannalta Kap Verden kansalaista, jolla on lupa tai oikeus oleskella jonkin jäsenvaltion alueella yli 90 päivää kansallisen lainsäädännön tai unionin lainsäädännön nojalla;

Kap Verden kannalta b kohdassa tarkoitettua unionin kansalaista, jolla on kansallisen lainsäädännön mukainen oleskelulupa.

4 artikla

Toistuvaisviisumien myöntäminen

1. Jäsenvaltioiden ja Kap Verden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja seuraaviin ryhmiin kuuluville kansalaisille:

- a) kansallisten ja alueellisten hallitusten ja parlamenttien jäsenet sekä perustuslakituomioistuinten, ylimpien tuomioistuinten ja tilintarkastustuomioistuimen jäsenet heidän hoitaessaan tehtäviään, ellei heitä ole vapautettu viisumipakosta tällä sopimuksella;
- b) virallisten valtuuskuntien pysyvät jäsenet, jotka Kap Verdelle, jäsenvaltioille tai unionille osoitetun virallisen kutsun perusteella osallistuvat kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin tai tapahtumiin, joita hallitustenväliset organisaatiot järjestävät jonkin jäsenvaltion tai Kap Verden alueella;
- c) liikemiehet ja liikeyritysten edustajat, jotka matkustavat säännöllisesti jäsenvaltioihin tai Kap Verdeen;
- d) puoliset, alle 21-vuotiaat tai huollettavana olevat lapset (myös adoptiolapset) sekä vanhemmat, jotka vierailevat
 - jonkin jäsenvaltion alueella laillisesti oleskelevien Kap Verden kansalaisten tai Kap Verden alueella laillisesti oleskelevien unionin kansalaisten luona, tai
 - kansalaisuusvaltiossaan oleskelevien unionin kansalaisten tai Kap Verdessä oleskelevien Kap Verden kansalaisten luona.

Jos on kuitenkin ilmeistä, että tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, toistuvaisviisumin voimassaolo on rajattava tähän jaksoon, etenkin jos

- toimikauden kesto, kun kyseessä on a alakohdassa tarkoitettu henkilö,
- aseman kesto virallisen valtuuskunnan pysyvänä jäsenenä, kun kyseessä on b alakohdassa tarkoitettu henkilö,
- aseman kesto liikemiehenä tai liikeyrityksen edustajana, kun kyseessä on c alakohdassa tarkoitettu henkilö, tai
- jossain jäsenvaltiossa oleskelevan Kap Verden kansalaisen tai Kap Verdessä oleskelevan unionin kansalaisen oleskeluluvan pituus, kun kyseessä on d alakohdassa tarkoitettu henkilö,

on alle viisi vuotta.

2. Jäsenvaltioiden ja Kap Verden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät yhden vuoden voimassa olevan toistuvaisviisumin seuraaviin ryhmiin kuuluville kansalaisille edellyttäen, että heille on hakemusta edeltävän vuoden aikana myönnetty vähintään yksi viisumi ja että he ovat käyttäneet sitä kohdevaltion maahantuloa ja oleskelua koskevan lainsäädännön mukaisesti:

- a) kansalaisjärjestöjen edustajat, jotka matkustavat säännöllisesti jäsenvaltioihin tai Kap Verdeen osallistuakseen koulutukseen, seminaareihin tai konferensseihin esimerkiksi vaihto-ohjelmien puitteissa;
- b) kansainvälisille messuille tai kansainvälisiin konferensseihin, symposiumeihin tai seminaareihin taikka muihin vastaaviin tapahtumiin osallistuvat vapaiden ammattien harjoittajat, jotka matkustavat säännöllisesti jäsenvaltioihin tai Kap Verdeen;
- c) tieteen, kulttuurin tai taiteen alan toimintaan tai yliopistojen järjestämiin tai muihin vaihto-ohjelmiin osallistuvat henkilöt, jotka matkustavat säännöllisesti jäsenvaltioihin tai Kap Verdeen;
- d) kansainvälisten urheilutapahtumien osanottajat ja henkilöt, jotka kuuluvat heidän seurueeseensa työnsä vuoksi;
- e) toimittajat ja akkreditoituneet henkilöt, jotka kuuluvat heidän seurueeseensa työnsä vuoksi;
- f) koululaiset, opiskelijat, jatko-opiskelijat ja heidän saattajinaan toimivat opettajat, jotka osallistuvat opinto- tai koulutustarkoituksessa tehtäville matkoille esimerkiksi vaihto-ohjelmien tai muun opiskeluun liittyvän toiminnan puitteissa;
- g) Kap Verdessä tai jäsenvaltioissa tunnustettujen uskonnollisten yhteisöjen edustajat, jotka matkustavat säännöllisesti jäsenvaltioihin tai Kap Verdeen;
- h) lääketieteellisistä syistä säännöllisesti vierailevat henkilöt;
- i) ystävyyskaupunkien tai -kuntien järjestämien virallisten vaihto-ohjelmien osanottajat;
- j) virallisten valtuuskuntien jäsenet, jotka Kap Verdelle, jäsenvaltioille tai unionille osoitetun virallisen kutsun perusteella osallistuvat säännöllisesti kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin tai tapahtumiin, joita hallitustenväliset organisaatiot järjestävät jonkin jäsenvaltion tai Kap Verden alueella.

Jos on kuitenkin ilmeistä, että tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, toistuvaisviisumin voimassaolo on rajattava tähän jaksoon.

3. Jäsenvaltioiden ja Kap Verden diplomaatti- ja konsuliedustustot myöntävät vähintään kaksi ja enintään viisi vuotta voimassa olevia toistuvaisviisumeja tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin ryhmiin kuuluville kansalaisille edellyttäen, että nämä ovat hakemusta edeltäneiden kahden vuoden aikana käyttäneet heille myönnettyä yhden vuoden toistuvaisviisumia kohdevaltion alueelle tuloa ja siellä oleskelua koskevan lainsäädännön mukaisesti.

Jos on kuitenkin ilmeistä, että tarve tai tarkoitus matkustaa usein tai säännöllisesti rajoittuu lyhyempään jaksoon, toistuvaisviisumin voimassaolo on rajattava tähän jaksoon.

4. Tämän artiklan 1–3 kohdassa tarkoitettujen henkilöiden on oltava jäsenvaltioiden tai Kap Verden alueella yhteensä enintään 90 päivää 180 päivän kuluessa.

5 artikla

Viisumi- ja palvelumaksut

1. Jäsenvaltiot tai Kap Verde eivät veloita viisumista maksua seuraaviin ryhmiin kuuluvilta henkilöiltä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan määräysten soveltamista:

- a) virallisten valtuuskuntien jäsenet, jotka Kap Verdelle, jäsenvaltioille tai unionille osoitetun virallisen kutsun perusteella osallistuvat kokouksiin, kuulemisiin, neuvotteluihin tai vaihto-ohjelmiin tai tapahtumiin, joita hallitustenväliset organisaatiot järjestävät jonkin jäsenvaltion tai Kap Verden alueella;
- b) alle 12-vuotiaat lapset;
- c) koululaiset, opiskelijat, jatko-opiskelijat ja heidän saattajinaan toimivat opettajat, jotka osallistuvat opinto- tai koulutustarkoituksessa tehtäville matkoille;
- d) tutkijat, jotka matkustavat tieteellisen tutkimustyön vuoksi;
- e) voittoa tavoittelemattomien järjestöjen järjestämien seminaarien, konferenssien taikka urheilu-, kulttuuri- tai koulutus tapahtumien osallistujat, jotka ovat korkeintaan 25-vuotiaita.

2. Jos jäsenvaltiot tai Kap Verde tekevät yhteistyötä ulkopuolisen palveluntarjoajan kanssa, voidaan periä palvelumaksu. Palvelumaksun on oltava oikeassa suhteessa kustannuksiin, joita ulkopuoliselle palveluntarjoajalle aiheutuu sen suorittaessa tehtäviään, eikä se saa olla enempää kuin 30 euroa. Kap Verden, asianomaisen jäsenvaltion tai asianomaisten jäsenvaltioiden on varattava kaikille hakijoille mahdollisuus jättää hakemuksensa suoraan sen tai niiden konsulaatteihin.

6 artikla

Poistuminen siinä tapauksessa, että asiakirjat ovat kadonneet tai ne on varastettu

Kap Verden ja unionin kansalaiset, jotka ovat kadottaneet henkilöasiakirjansa tai joilta ne on varastettu heidän oleskellessaan jäsenvaltioiden tai Kap Verden alueella, voivat poistua kyseiseltä alueelta ilman viisumia tai muuta lupaa esittämällä Kap Verden tai jäsenvaltioiden diplomaatti- tai konsuliedustuston heille myöntämän voimassa olevan henkilöasiakirjan, joka oikeuttaa rajanylitykseen.

7 artikla

Viisumin voimassaoloajan pidentäminen poikkeuksellisissa olosuhteissa

Jos Kap Verden ja unionin kansalaiset eivät voi poistua jäsenvaltioiden tai Kap Verden alueelta viisumissa mainittuun määräaikaan mennessä ylivoimaisen esteen vuoksi, heidän viisuminsa voimassaoloaika voidaan pidentää maksutta kohdevaltion soveltaman lainsäädännön mukaisesti, kunnes paluu asuinvaltioon on mahdollinen.

8 artikla

Diplomaatti- ja virkapassit

1. Kap Verden ja jäsenvaltioiden kansalaisilta, joilla on voimassa oleva diplomaatti- tai virkapassi, ei vaadita viisumia jäsenvaltioiden tai Kap Verden alueelle tuloa, alueelta poistumista eikä alueen kauttakulkua varten.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen kansalaiset voivat oleskella jäsenvaltioiden tai Kap Verden alueella enintään 90 päivää 180 päivän kuluessa.

9 artikla

Viisumien alueellinen voimassaolo

Kap Verden ja unionin kansalaisilla on oikeus matkustaa jäsenvaltioiden ja Kap Verden alueella vastavuoroisin edellytyksin, ellei jäsenvaltioiden ja Kap Verden soveltamista kansallista turvallisuutta koskevista kansallisista säännöistä ja asetuksista tai sellaisia viisumeja, joiden alueellinen voimassaolo on rajattu, koskevista unionin säännöistä muuta johdu.

10 artikla

Sopimuksen hallinnointia käsittelevä sekkomitea

1. Osapuolet perustavat sopimuksen hallinnointia varten sekkomitean, jäljempänä 'komitea', joka muodostuu unionin ja Kap Verden edustajista. Unionia edustaa siinä Euroopan komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

2. Komitean tehtävänä on muun muassa

- a) valvoa tämän sopimuksen täytäntöönpanoa;
- b) ehdottaa tähän sopimukseen muutoksia tai lisäyksiä;
- c) ratkaista kiistoja, jotka johtuvat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai soveltamisesta.

3. Komitea kokoontuu aina tarvittaessa jommankumman osapuolen pyynnöstä ja vähintään kerran vuodessa.

4. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

11 artikla

Sopimuksen suhde jäsenvaltioiden ja Kap Verden välillä tehtyihin sopimuksiin

Tätä sopimusta sovelletaan sen voimaantulosta alkaen ensisijaisena muihin kahden- tai monenvälisiin sopimuksiin nähden, joita on tehty jäsenvaltioiden ja Kap Verden välillä, siltä osin kuin viimeksi mainittujen sopimusten määräykset koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia kysymyksiä.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Osapuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen, ja sopimus tulee voimaan toisen sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen edellä tarkoitettujen menettelyt.

2. Tämän artiklan 1 kohdasta poiketen tämä sopimus tulee voimaan vasta samana päivänä kuin unionin ja Kap Verden välillä tehty takaisinottosopimus, jos kyseinen päivämäärä on myöhempi kuin 1 kohdassa tarkoitettu päivämäärä.

3. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei sitä irtisanota tämän artiklan 6 kohdan mukaisesti.

4. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen tätä varten tarvittavat sisäiset menettelynsä.

5. Kumpikin osapuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen tai sen osan soveltamisen yleiseen järjestykseen tai kansallisen turvallisuuden tai kansanterveyden suojaamiseen liittyvistä syistä. Päätös soveltamisen keskeyttämisestä on annettava tiedoksi toi-

selle osapuolelle viimeistään 48 tuntia ennen päätöksen voimaantuloa. Kun keskeyttämiseen johtaneet syyt lakkaavat olemasta voimassa, soveltamisen keskeyttäneen osapuolen on ilmoitettava tästä välittömästi toiselle osapuolelle.

6. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle osapuolelle. Sopimuksen voimassaolo päättyy 90 päivän kuluttua päivästä, jona kyseinen ilmoitus on vastaanotettu.

Tehty Brysselissä kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Прая на двадесет и шести октомври две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Praia, el veintiséis de octubre de dos mil doce.

V Praie dne dvacátého šestého října dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Praia den seksogtyvende oktober to tusind og tolv.

Geschehen zu Praia am sechszwanzigsten Oktober zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Praias.

Έγινε στην Πράια, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Praia on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and twelve.

Fait à Praia, le vingt-six octobre deux mille douze.

Fatto a Praia, addì ventisei ottobre duemiladodici.

Prajā, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Prajoje.

Kelt Praiában, a kétezer-tizenkettedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Praja, fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Praia, de zesentwintigste oktober tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Prai dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Praia, em vinte e seis de outubro de dois mil e doze.

Întocmit la Praia la douăzeci și șase octombrie două mii doisprezece.

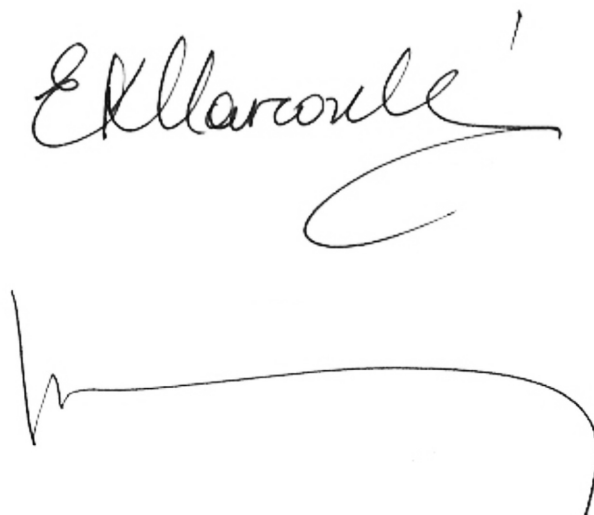

V Praii dňa dvadsiateho šiesteho októbra dvetisícdivanásť.

V Praii, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Praiassa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Praia den tjugosjätte oktober tjugohundratolv.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 За Kapverdskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap-Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pela República de Cabo Verde
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdskú republiku
 Za Republika Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



Sopimukseen liitetty**PÖYTÄKIRJA****jäsenvaltioista, jotka eivät sovelle täysimääräisesti Schengenin säännöstöä**

Ne jäsenvaltiot, joita Schengenin säännöstö velvoittaa mutta jotka eivät myönnä Schengen-viisumeja ennen kuin neuvosto on tehnyt asiaa koskevan päätöksen, myöntävät kansallisia viisumeja, jotka ovat voimassa ainoastaan niiden omalla alueella.

Yksinkertaistetun järjestelmän käyttöönotosta henkilötarkastuksissa ulkorajoilla siten, että Bulgaria, Kypros ja Romania hyväksyvät kauttakulussa alueidensa läpi yksipuolisesti tietyt asiakirjat kansallisia viisumejaan vastaaviksi, 17 päivänä kesäkuuta 2008 tehdyn Euroopan parlamentin ja neuvoston päätöksen N:o 582/2008/EY ⁽¹⁾ mukaisesti on toteutettu yhdenmukaisia toimenpiteitä, joiden avulla helpotetaan Schengen-viisumin tai Schengen-oleskeluluvan haltijoiden kauttakulkua niiden jäsenvaltioiden alueen kautta, jotka eivät vielä sovelle Schengenin säännöstöä täysimääräisesti.

⁽¹⁾ EUVL L 161, 20.6.2008, s. 30.

Yhteinen julistus sopimuksen 8 artiklasta – diplomaatti- ja virkapassit

Kumpikin osapuoli voi keskeyttää sopimuksen jonkin osan ja erityisesti 8 artiklan soveltamisen tämän sopimuksen 12 artiklan 5 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti, jos toinen osapuoli käyttää väärin 8 artiklan soveltamista tai jos artiklan soveltaminen aiheuttaa uhkan yleiselle turvallisuudelle.

Jos 8 artiklan soveltaminen keskeytetään, osapuolet aloittavat sopimuksella perustetussa komiteassa neuvottelut keskeyttämiseen johtaneiden ongelmien ratkaisemiseksi.

Kumpikin osapuoli ilmoittaa sitoutuvansa ensisijaisesti takaamaan diplomaatti- ja virkapassien korkean turvallisuuden tason erityisesti sisällyttämällä niihin biometriset tunnisteet. Unionin osalta tämä turvallisuus taataan noudattamalla jäsenvaltioiden myöntämien passien ja matkustusasiakirjojen turvatekijöitä ja biometriikkaa koskevista vaatimuksista 13 päivänä joulukuuta 2004 annetussa asetuksessa (EY) N:o 2252/2004 ⁽¹⁾ säädettyjä vaatimuksia.

Yhteinen julistus lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämismenettelyjä ja tarvittavia liiteasiakirjoja koskevien tietojen yhdenmukaistamisesta

Osapuolet toteavat, että avoimuus on viisuminhakijoiden kannalta tärkeää, ja katsovat, että tämän vuoksi on aiheellista toteuttaa seuraavat toimenpiteet:

- viisuminhakijoille on laadittava yleinen perustiedote viisumin hakemiseen liittyvistä menettelyistä ja viisumin saamisen edellytyksistä, viisumista itsestään ja sen voimassaolosta;
- kukin osapuoli laatii luettelon sovellettavista vähimmäisvaatimuksista, jotta voidaan varmistaa, että hakijat saavat johdonmukaiset ja yhtenevät perustiedot ja että heiltä vaaditaan pääsääntöisesti samat liiteasiakirjat.

Edellä mainittuja tietoja on levitettävä laajalti (konsulaattien ilmoitustauluilla, esitteinä, internetsivustoilla jne.).

⁽¹⁾ EUVL L 385, 29.12.2004, s. 1.

Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta

Osapuolet toteavat, että tätä sopimusta ei sovelleta viisumien myöntämismenettelyihin Tanskan kuningaskunnan diplomaatti- ja konsuliedustustoissa.

Tämän vuoksi on suotavaa, että Tanskan kuningaskunnan ja Kap Verden viranomaiset tekevät viipymättä kahdenvälisen sopimuksen, jolla lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämistä pyritään helpottamaan samalla tavoin kuin unionin ja Kap Verden välillä tehdyssä sopimuksessa.

Yhteinen julistus Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneestä kuningaskunnasta sekä Irlannista

Osapuolet toteavat, että tätä sopimusta ei sovelleta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan eikä Irlannin alueella.

Tämän vuoksi on suotavaa, että Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin sekä Kap Verden viranomaiset tekevät kahdenväliset sopimukset, joilla pyritään helpottamaan viisumien myöntämistä.

Yhteinen julistus Islannin tasavallasta, Norjan kuningaskunnasta, Sveitsin valaliitosta ja Liechtensteinin ruhtinaskunnasta

Osapuolet ottavat huomioon unionin sekä Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Sveitsin valaliiton ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden valtioiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 ja 26 päivänä lokakuuta 2004 tehdyistä sopimuksista.

Tämän vuoksi on suotavaa, että Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Sveitsin valaliiton, Liechtensteinin ruhtinaskunnan ja Kap Verden viranomaiset tekevät viipymättä kahdenväliset sopimukset, joilla lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien myöntämistä pyritään helpottamaan samalla tavoin kuin tässä sopimuksessa.

Yhteinen julistus matkustusasiakirjoja koskevasta yhteistyöstä

Osapuolet sopivat, että 11 artiklalla perustetun sekakomitean olisi tämän sopimuksen täytäntöönpanoa valvoessaan arvioitava osapuolten matkustusasiakirjojen turvallisuustason vaikutusta tämän sopimuksen toimintaan. Tätä varten osapuolet sopivat ilmoittavansa toisilleen säännöllisesti toimenpiteistä, joita ne toteuttavat välttääkseen sen, että samalle henkilölle myönnetään useita matkustusasiakirjoja, kehittääkseen matkustusasiakirjojen teknisiä turvaominaisuuksia sekä varmistaakseen matkustusasiakirjojen myöntämisen yksilöllisyyden.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 7 päivänä lokakuuta 2013,

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sopimuksen tekemisestä Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä

(2013/522/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 79 artiklan 3 kohdan yhdessä sen 218 artiklan 6 kohdan a alakohdan v alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin hyväksynnän,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta, jäljempänä 'sopimus', allekirjoitettiin unionin puolesta neuvoston päätöksen 2013/77/EU⁽¹⁾ mukaisesti sillä varauksella, että sopimuksen tekeminen saatetaan päätökseen.
- (2) Sopimus olisi hyväksyttävä.
- (3) Sopimuksen 18 artiklalla perustetaan takaisinottoa käsittelevä sekakomitea, joka vahvistaa sopimuksen 18 artiklan 5 kohdan nojalla oman työjärjestyksensä. On aiheellista säätää yksinkertaistetun menettelyn noudattamisesta unionin kannan vahvistamisessa takaisinottoa käsittelevän sekakomitean työjärjestyksen hyväksymisen osalta.
- (4) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyssä, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyssä pöytäkirjassa N:o 21 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Yhdistynyttä kuningaskuntaa eikä sitä sovelleta Yhdistyneeseen kuningaskuntaan, sanotun kuitenkin rajoittamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamista.

(5) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyssä pöytäkirjassa N:o 21 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Irlanti ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Irlantia eikä sitä sovelleta Irlantiin, sanotun kuitenkin rajoittamatta mainitun pöytäkirjan 4 artiklan soveltamista.

(6) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitettyssä, Tanskan asemasta tehdyssä pöytäkirjassa N:o 22 olevan 1 ja 2 artiklan mukaisesti Tanska ei osallistu tämän päätöksen hyväksymiseen, päätös ei sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Hyväksytään Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen sopimus luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta, jäljempänä 'sopimus', unionin puolesta.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja nimeää yhden tai useamman henkilön, jolla on valtuudet antaa unionin puolesta sopimuksen 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus, jolla unioni ilmaisee sitoutuvansa sopimukseen⁽²⁾.

3 artikla

Sopimuksen 18 artiklalla perustetussa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa unionia edustaa komissio jäsenvaltioiden asiantuntijoiden avustamana.

⁽¹⁾ EUVL L 37, 8.2.2013, s. 1.

⁽²⁾ Neuvoston pääsihteeristö julkaisee sopimuksen voimaantulopäivän Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

4 artikla

Komissio vahvistaa takaisinottoa käsittelevässä sekakomiteassa esitettävän unionin kannan sopimuksen 18 artiklan 5 kohdassa tarkoitettuun komitean työjärjestyksen hyväksymiseen kuultuaan asiasta neuvoston nimeämää erityiskomiteaa.

5 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 7 päivänä lokakuuta 2013.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

J. BERNATONIS

Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välinen

SOPIMUS

luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta

KORKEAT SOPIMUSPUOLET,

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

KAP VERDEN TASAVALTA, jäljempänä 'Kap Verde',

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

OTTAVAT HUOMIOON Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden ryhmän jäsenten sekä Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden välisen Cotonoussa 23 päivänä kesäkuuta 2000 allekirjoitetun sekä Luxemburgissa 25 päivänä kesäkuuta 2005 tarkistetun kumppanuussopimuksen, jäljempänä 'Cotonoun sopimus', 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan ii alakohdassa esitetyn veloitteen aloittaa jonkin osapuolen pyynnöstä neuvottelut takaisinottosopimuksen tekemiseksi,

HALUAVAT tehdä osapuolille helpommaksi noudattaa Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdasta johtuvaa niille kuuluvaa veloitetta ottaa kansalaisensa takaisin,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionin ja Kap Verden välisestä liikkuvuuskumppanuudesta 5 päivänä kesäkuuta 2008 annetun yhteisen julistuksen, jonka mukaan osapuolet pyrkivät aloittamaan vuoropuhelun laittomasti oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevasta kysymyksestä tehokkaan yhteistyön varmistamiseksi tällaisten henkilöiden palauttamiseksi,

HALUAVAT ottaa käyttöön tällä sopimuksella ja vastavuoroisuuden pohjalta nopeita ja toimivia menettelyjä sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjen mukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden tai jonkin unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei vaikuta sellaisiin unionille, sen jäsenvaltioille ja Kap Verdelle kuuluviin oikeuksiin, velvollisuuksiin ja vastuisiin, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta,

KATSOVAT, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan (N:o 21) artiklan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, elleivät ne ilmoita haluavansa osallistua siihen mainitun pöytäkirjan mukaisesti,

KATSOVAT, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan (N:o 22) mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

- | | |
|---|---|
| <p>a) "sopimuspuolilla" Kap Verdeä ja unionia;</p> <p>b) "Kap Verden kansalaisella" henkilöä, jolla on Kap Verden kansalaisuus;</p> <p>c) "jäsenvaltion kansalaisella" henkilöä, jolla on jonkin unionissa määritellyn jäsenvaltion kansalaisuus;</p> | <p>d) "jäsenvaltiolla" jokaista unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;</p> <p>e) "kolmannen maan kansalaisella" henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;</p> <p>f) "kansalaisuudettomalla henkilöllä" henkilöä, jolla ei ole minäkään valtion kansalaisuutta;</p> <p>g) "oleskeluluvalla" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Tämän määritelmän piiriin eivät kuulu sellaiset väliaikaiset luvat oleskella näillä alueilla, jotka on myönnetty turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;</p> |
|---|---|

- h) "viisumilla" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, joka on välttämätön alueelle saapumista tai sen kautta kulkemista varten. Tämä ei käsitä lentoaseman kauttakulkuviisumia;
- i) "pyynnön esittävällä valtiolla" valtiota (Kap Verdeä tai jotakin jäsenvaltiota), joka esittää tämän sopimuksen 7 artiklan mukaisen takaisinottoopyynnön tai 14 artiklan mukaisen kauttakulkuopyynnön;
- j) "pyynnön vastaanottavalla valtiolla" valtiota (Kap Verdeä tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 7 artiklan mukainen takaisinottoopyyntö tai 14 artiklan mukainen kauttakulkuopyyntö on osoitettu;
- k) "toimivaltaisella viranomaisella" Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 19 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- l) "kauttakululla" kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta päämääränä olevaan maahan;
- m) "rajavyöhykkeellä" aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltioiden tai Kap Verden satamista (tulli-alueet mukaan lukien) ja kansainvälisistä lentoasemista.

I JAKSO

KAP VERDEN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

2 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

1. Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdan mukaisesti Kap Verde ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkemmin määrättyjä muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Kap Verden kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.
2. Kap Verde ottaa takaisin myös:
- a) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa;
- b) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus saapua Kap Verden alueelle ja oleskella siellä tai he voivat

saada oikeuden saapua tuolle alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittävässä jäsenvaltiossa.

3. Kap Verde ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet Kap Verden kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jäsenvaltion alueelle, paitsi jos asianomainen henkilö on saanut ainakin vakuutuksen siitä, että hän saa jäsenvaltion kansalaisuuden.

4. Kun Kap Verde on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Kap Verden toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja enintään neljän työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan. Jos Kap Verde ei ole neljän työpäivän kuluessa myöntänyt matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän karkottamista varten laaditun unionin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan⁽¹⁾ käytön.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Kap Verden toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää neljän työpäivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä. Jos Kap Verde ei ole neljän työpäivän kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän karkottamista varten laaditun unionin vakiomuotoisen matkustusasiakirjan⁽²⁾ käytön.

3 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Kap Verde ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että:

- a) asianomaisella henkilöllä on tai oli hänen saapuessaan kyseiselle alueelle Kap Verden myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta Kap Verden alueelle tai Kap Verden myöntämä voimassa oleva oleskelulupa; tai
- b) asianomainen henkilö on saapunut laittomasti jäsenvaltion alueelle suoraan Kap Verdestä ja että hänen aikaisempi oleskelunsa Kap Verden alueella on vahvistettu.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

- a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Kap Verdessä sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

⁽¹⁾ Asiakirjan malli on säädetty 30 päivänä marraskuuta 1994 annetussa neuvoston suosituksessa (EYVL C 274, 19.9.1996, s. 18).

⁽²⁾ Ks. alaviite 1.

b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen tämän saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

i) tällä henkilöllä on Kap Verden myöntämä viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta Kap Verden alueelle tai Kap Verden myöntämä oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi tai joka on edelleen voimassa, tai

ii) tämä henkilö on ylittänyt viisuminsa mukaan sallitun oleskelun keston tai harjoittanut pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella toimintaa, joka ei ole hänen viisuminsa nojalla sallittua.

3. Kun Kap Verde on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, karkottamista varten laaditun unionin vakioimuotoisen matkustusasiakirjan ⁽³⁾.

II JAKSO

UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

4 artikla

Omien kansalaisten takaisinotto

1. Cotonoun sopimuksen 13 artiklan 5 kohdan c alakohdan i alakohdan mukaisesti jäsenvaltio ottaa Kap Verden pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki sellaiset henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on asianomaisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös:

a) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Kap Verdesä;

b) edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus, edellyttäen, että heillä on oikeus saapua pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai he voivat saada oikeuden saapua tuolle alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Kap Verdessä.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet Kap Verden alueelle, paitsi jos asianomainen henkilö on saanut ainakin vakuutuksen siitä, että hän saa Kap Verden kansalaisuuden.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää

takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja enintään neljän työpäivän kuluessa takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa kuuden kuukauden ajan.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai tosiasiallisista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää neljän työpäivän kuluessa uuden matkustusasiakirjan, jonka voimassaoloaika on yhtä pitkä.

5 artikla

Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto

1. Jäsenvaltio ottaa Kap Verden pyynnöstä ja muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia edellyttämättä takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset tai kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Kap Verden alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että:

a) asianomaisella henkilöllä on tai oli hänen saapuessaan kyseiselle alueelle pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta tuon jäsenvaltion alueelle tai kyseisen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva oleskelulupa; tai

b) asianomainen henkilö on saapunut laittomasti Kap Verden alueelle suoraan pyynnön vastaanottaneesta jäsenvaltiosta ja että hänen aikaisempi oleskelunsa pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella on vahvistettu.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos:

a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

b) Kap Verde on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen tämän saapumista sen alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

i) tällä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi ja näyttö laillisesta saapumisesta pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle tai kyseisen jäsenvaltion myöntämä oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi tai joka on edelleen voimassa, tai

ii) tämä henkilö on ylittänyt viisumin mukaisen sallitun oleskelun keston tai harjoittanut Kap Verden alueella toimintaa, joka ei ole hänen viisuminsa nojalla sallittua.

⁽³⁾ Ks. edellinen alaviite.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos useat jäsenvaltiot ovat myöntäneet viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan tai, jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään tällaista asiakirjaa, 1 kohdassa tarkoitettu takaisinottovelvollisuus koskee jäsenvaltiota, jonka alueelta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Kap Verde myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, paluun edellyttämän matkustusasiakirjan.

III JAKSO

TAKAISINOTTOMENETTELY

6 artikla

Periaatteet

1. Jollei 2 ja 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 2–5 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää 7 artiklan mukaisesti laaditun takaisinottoopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Takaisinotettava henkilö voidaan siirtää ilman, että pyynnön esittävän valtion tarvitsee esittää pyynnön vastaanottavalle valtiolle takaisinottoopyyntöä tai 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta:

- pyynnön vastaanottaneen valtion omien kansalaisten osalta, jos takaisinotettavalla henkilöllä on voimassa oleva matkustusasiakirja tai henkilötodistus;
- kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden osalta silloin, kun henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion lentoasemalla sen jälkeen, kun hän on tullut laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta.

3. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, sellaisten kolmansien maiden kansalaisten tai kansalaisuudettomien henkilöiden, joilla on pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä voimassa oleva matkustusasiakirja ja viisumi tai voimassa oleva oleskelulupa, siirtäminen edellyttää ainoastaan sitä, että pyynnön esittävä valtio tekee pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksen.

4. Rajoittamatta 1 kohdan soveltamista ja 2 kohdassa säädetyistä poiketen saattajaa tarvitsevan henkilön palauttaminen edellyttää, että pyynnön esittävä valtio tekee pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille 11 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallisen ilmoituksen.

5. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottoopyynnön kahden työpäivän kuluessa asianomaisen henkilön kiinniotosta (nopeutettu menettely).

7 artikla

Takaisinottoopyyntö

1. Takaisinottoopyyntö on mahdollisuuksien mukaan laadittava kirjallisesti ja siihen on sisällytettävä seuraavat tiedot:

- takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. sukunimet, etunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja tarvittaessa naimattomien alaikäisten lasten ja/tai puolison henkilötiedot;
- omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään, siten kuin liitteessä 1 (näytön osalta) ja liitteessä 2 (alustavan näytön osalta) on kuvattu;
- kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään, siten kuin liitteessä 3 (näyttö) ja liitteessä 4 (alustava näyttö) on kuvattu;
- takaisinotettavan henkilön valokuva.

2. Takaisinottoopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat täydentävät tiedot:

- tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
- muuta suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tarpeen asianomaista siirtoa varten.

3. Takaisinottoopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.

4. Takaisinottoopyyntö voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitsein.

8 artikla

Kansalaisuutta koskeva näyttö

1. Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdan ja 4 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde tunnustavat kansalaisuuden ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

2. Tämän sopimuksen 2 artiklan 1 kohdassa ja 4 artiklan 1 kohdassa edellytetty kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi toisin osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.

3. Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto toteuttaa takaisinottoopyyntöön sisältyvän pyynnön perusteella ilman aiheutonta viivytystä ja enintään kolmen vuorokauden kuluessa pyynnöstä tarvittavat toimenpiteet takaisinotettavan henkilön kuulemiseksi tämän kansalaisuuden todentamiseksi. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 19 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

9 artikla

Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö

1. Tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiä koskeva näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista. Sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Kap Verde tunnustavat tällaisen näytön vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia.

2. Tämän sopimuksen 3 artiklan 1 kohdassa ja 5 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiä koskeva alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista. Sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Kap Verde katsovat edellytysten täyttyneen, elleivät ne voi muuta osoittaa.

3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittävän valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittävän valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittavat matkustusasiakirjat, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

10 artikla

Määräajat

1. Kolmannen maan kansalaista tai kansalaisuudetonta henkilöä koskeva takaisinottoopyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään vuoden kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kyseinen henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja voimassa olevia edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida

tosiasiallisten tai oikeudellisten esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kunnes esteet ovat poistuneet.

2. Takaisinottoopyyntöön on vastattava kirjallisesti:

- a) kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutettussa menettelyssä (6 artiklan 5 kohta);
- b) kahdeksan vuorokauden kuluessa kaikissa muissa tapauksissa.

Määräajan kulumisen alkaa takaisinottoopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaukset takaisinottoopyyntöön voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

3. Takaisinottoopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus takaisinottoon on annettu tai kun 2 kohdassa tarkoitettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai käytännön esteiden ratkaisemiseen.

11 artikla

Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat

1. Jollei 6 artiklan 2 ja 3 kohdan soveltamisesta muuta johdu, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat ennen henkilön palauttamista kirjallisesti vähintään 48 tuntia etukäteen pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaisille viranomaisille siirron ajankohdan, maahantuloaikajan, mahdolliset saattajat ja muut siirtoon liittyvät tiedot.

2. Kuljetus voi tapahtua ilmateitse tai meritse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Kap Verden tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että hän on Kap Verden tai jonkin jäsenvaltion valtuuttama henkilö.

12 artikla

Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisin ottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan, että tämän sopimuksen 2–5 artiklassa määrätyt edellytykset eivät ole täyttyneet.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin, ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat takaisinotettavan henkilön todellista henkilöllisyyttä ja kansalaisuutta koskevat tiedot.

IV JAKSO

KAUTTAKULKU

13 artikla

Periaatteet

1. Jäsenvaltiot ja Kap Verde pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.

2. Kap Verde sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Kap Verden sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys mahdollisissa muissa kauttakulkuvaltioissa ja takaisinotto määrävaltioon ovat taattuina.

3. Kap Verde tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun

a) jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa;

b) jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

c) pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Kap Verde tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitettujen olosuhteiden syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin tai takaisinotto määrävaltioon eivät enää ole taattuina. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

14 artikla

Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena, ja siihen on sisällytettävä seuraavat tiedot:

a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;

b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi sukunimi, etunimi, syntymänimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);

c) suunniteltu maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;

d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 13 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 13 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkuypyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

Kauttakulkupyyntö voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti kolmen työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei vastata kolmen työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaukset kauttakulkuypyntöön voidaan esittää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti tai telekopioitse.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmaitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentokentän kauttakulkuviisumi.

Jos kauttakulkua lopulliseen määräpaikkaan ei voida toteuttaa suunnitellulla tavalla ylivoimaisen esteen vuoksi, pyynnön vastaanottanut valtio myöntää tarvittaessa viipymättä tarvittavan viisumin takaisinotettavalle henkilölle ja mahdollisille saattajille kauttakulun jatkamisen edellyttämäksi ajaksi.

4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V JAKSO

KUSTANNUKSET

15 artikla

Kuljetus- ja kauttakulkukustannukset

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkaan rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinotokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

VI JAKSO

TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE

16 artikla

Tietosuoja

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos joko Kap Verden tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Kap Verden kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja, jos rekisterinpitäjä on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY⁽⁴⁾ säännösten ja tuon direktiivin mukaisesti annetun jäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Lisäksi noudatetaan seuraavia periaatteita:

- a) henkilötietoja on käsiteltävä asiallisesti ja lainsäädäntöä noudattaen;
- b) henkilötietojen keräämisen on tapahduttava erikseen määriteltä, nimenomaista ja perusteltua tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa ristiriitaisella tavalla;
- c) henkilötietojen on oltava asianmukaisia ja merkityksellisiä eikä niitä saa olla liikaa suhteessa niiden keräämistarkoitukseen ja myöhempään käsittelytarkoitukseen; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
 - i) takaisinotettavan henkilön tarkkoja henkilötietoja (esimerkiksi sukunimi, etunimi, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai lisänimet, sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
 - ii) passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka);
 - iii) tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
 - iv) muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten;
- d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- f) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimenpiteet henkilötietojen oikaisemiseksi, tuhoamiseksi tai

suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, merkityksellisiä, paikkansapitäviä tai tietoja on käsitellyn kannalta liikaa. Tietojen oikaisusta, tuhoamisesta tai niihin pääsyn estämisestä on ilmoitettava toiselle osapuolelle;

- g) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- h) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- i) henkilötiedot luovuttaneella viranomaisella ja tiedot vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

17 artikla

Rajoittamattomuuslauseke

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unionin, sen jäsenvaltioiden ja Kap Verden oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien ne kansainväliset yleissopimukset, joiden sopimuspuolia nämä ovat, ja joita ovat erityisesti

- pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehty yleissopimus sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pakolaisten oikeusasemaa koskevalla pöytäkirjalla,
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta 4 päivänä marraskuuta 1950 tehty eurooppalainen yleissopimus,
- turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyt kansainväliset sopimukset,
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta 10 päivänä joulukuuta 1984 tehty yleissopimus,
- luovuttamista ja kauttakulkua koskevat kansainväliset yleissopimukset,
- toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevat monenväliset kansainväliset yleissopimukset ja sopimukset.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen valtion välistä virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

⁽⁴⁾ EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

VII JAKSO

TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

18 artikla

Takaisinottoa käsittelevä sekakomitea

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinottoa käsittelevän sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti:

- a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
 - b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
 - c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kap Verden 19 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
 - d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset ovat sopimuspuolia velvoittavia.
3. Komitea koostuu unionin ja Kap Verden edustajista.
4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

19 artikla

Täytäntöönpanopöytäkirjat

1. Jäsenvaltion tai Kap Verden pyynnöstä Kap Verde ja asianomainen jäsenvaltio voivat laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:

- a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspisteitä koskevien tietojen vaihto;
- b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
- c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;
- d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt;
- e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 18 artiklassa määrätyle takaisinottoakomitealle.

3. Kap Verde suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää.

20 artikla

Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa olesekelevien henkilöiden takaisinottamista koskevan sellaisen oikeudellisesti sitovan välineen määräyksiin nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Kap Verde ovat tehneet tai saattavat tehdä keskenään 19 artiklan mukaisesti, sikäli kuin näiden välineiden määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

VIII JAKSO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

21 artikla

Maantieteellinen soveltamisala

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan alueella, johon Euroopan unionista tehtyä sopimusta ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyä sopimusta sovelletaan, ja Kap Verden alueella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan alueella ainoastaan unionin tätä koskevan Kap Verdelle osoittaman ilmoituksen perusteella. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

22 artikla

Voimaantulo, kesto ja irtisanominen

1. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen 1 kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

3. Tätä päätöstä sovelletaan Irlantiin ja Yhdistyneeseen kuningaskuntaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona 21 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

4. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi.

5. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle sopimuspuolelle. Tämän sopimuksen soveltaminen päättyy kuuden kuukauden kuluttua mainitusta ilmoituksesta.

23 artikla

Liitteet

Liitteet 1–6 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Съставено в Брюксел на осемнадесети април две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de abril de dos mil trece.

V Bruselu dne osmnáctého dubna dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende april to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten April zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta aprillikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the eighteenth day of April in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit avril deux mille treize.

Fatto a Bruxelles, addi diciotto aprile duemilatredici.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai trylikty metų balandžio aštuonioliktą dieną Briuselyj.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év április havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' April tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de achttiende april tweeduizend vier dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego kwietnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de abril de dois mil e treze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece aprilie două mii treisprezece.

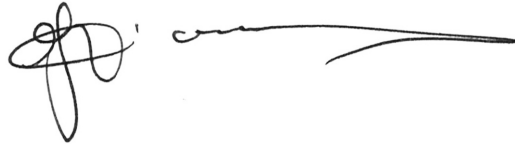
V Bruseli osemnásteho apríla dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne osemnajstega aprila leta dva tisoč trinajst.

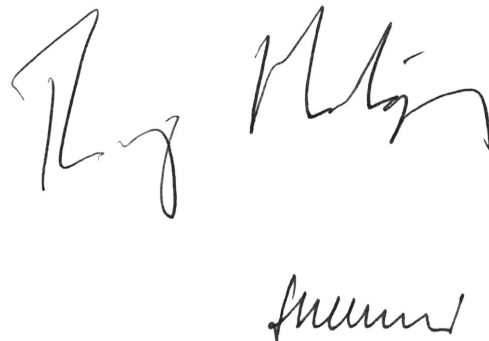
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den artonde april tjogohundratretton.

Pela República de Cabo Verde
 За Република Кабо Верде
 Por la República de Cabo Verde
 Za Kapverdiskou republiku
 For Republikken Kap Verde
 Für die Republik Kap Verde
 Cabo Verde Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Πράσινου Ακρωτηρίου
 For the Republic of Cape Verde
 Pour la République du Cap Vert
 Per la Repubblica del Capo Verde
 Kaboverdes Republikas vārdā –
 Žaliojo Kyšulio Respublikos vardu
 A Zöld-foki Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Tal-Kap Verde
 Voor de Republiek Kaapverdië
 W imieniu Republiki Zielonego Przylądka
 Pentru Republica Capului Verde
 Za Kapverdiskú republiku
 Za Republiko Zelenortski otoki
 Kap Verden tasavallan puolesta
 För Republiken Kap Verde



Pela União Europeia
 За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



LIITE 1

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KANSALAIUUDESTA

(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 1 KOHTA)

Jos pyynnön vastaanottava valtio on joko jäsenvaltio tai Kap Verde:

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi, seuruepassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapselle myönnetty passi),
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa,
- mikä tahansa henkilökortti (mukaan lukien määräaikaiset ja tilapäiset kortit),
- sotilaspassi ja asevoimien henkilökortti,
- merimieskirja ja laivureiden palvelukortti,
- todistus kansalaisuudesta ja muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus.

Jos pyynnön vastaanottava valtio on Kap Verde:

- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä ⁽¹⁾ tehdyn haun perusteella,
- jos jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemustietojen perusteella.

Jos pyynnön vastaanottava valtio on jäsenvaltio:

- henkilöllisyyden vahvistaminen Kap Verden pitämien viisumihakemustietojen perusteella.

⁽¹⁾ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 767/2008, annettu 9 päivänä heinäkuuta 2008, viisumitietojärjestelmästä (VIS) ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä viisumeja koskevasta jäsenvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta (VIS-asetus) (EUVL L 218, 13.8.2008, s. 60).

LIITE 2

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ
KANSALAISUUDESTA**

(2 ARTIKLAN 1 KOHTA, 4 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 8 ARTIKLAN 2 KOHTA)

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopio,
 - ajokortti tai sen valokopio,
 - syntymätodistus tai sen valokopio,
 - yrityksen henkilöstökortti ja sen valokopio,
 - todistajanlausunto,
 - asianomaisen henkilön lausunto ja hänen puhumansa kieli, joka voidaan erityisesti todentaa virallisen testauksen tuloksilla,
 - sormenjäljet,
 - muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansallisuus voidaan todeta.
-

LIITE 3

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUSUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ

(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 1 KOHTA)

- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä viisumi ja näyttö saapumisesta pyynnön vastaanottavan valtion alueelle ja/tai sen myöntämä oleskelulupa,
- tulo-/poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulo-/poistumisesta (esim. valokuvat),
- mikä tahansa asiakirja, todistus tai lasku (esim. hotellilasku, lääkärin ajanvarauskortti, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortti, autonvuokraussopimus, luottokorttitositte jne.), joka osoittaa selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottaneen valtion alueella,
- kyseisen henkilön nimelle kirjoitettu lento-, juna-, bussi- tai laivalippu ja/tai matkustajaluettelo, joka osoittaa asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella,
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita,
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa kyseisen henkilön ylittäneen rajan,
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto.

LIITE 4

YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUSUDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSIÄ KOSKEVANA ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ

(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 2 KOHTA)

- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä viisumi,
- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa kyseinen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan tuon valtion alueelle,
- kansainvälisen järjestön (esimerkiksi UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot,
- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot,
- kyseisen henkilön lausunto,
- sormenjäljet.

LIITE 5



[Kap Verden tasavallan tunnus]

.....

 (Pyyntön esittävän viranomaisen nimi)

.....

 (Paikka ja päiväys)

Viite:

Vastaanottaja

.....

 (Pyyntön vastaanottavan viranomaisen nimi)

- NOPEUTETTU MENETTELY (6 artiklan 5 kohta)
 KUULEMISPYYNTÖ (8 artiklan 3 kohta)

TAKAISINOTTOOPYYNTÖ

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä ...
 päivänä ... kuuta ... tehdyn sopimuksen 7 artiklan mukainen

A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

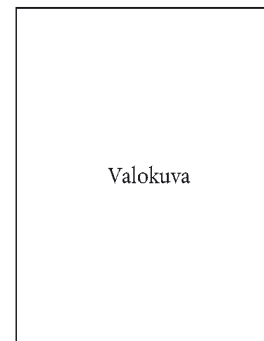
.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

7. Siviilisääty: naimisissa naimaton eronnut leski

Jos naimisissa: puolison nimi



Lasten nimet ja iät

.....
.....
.....

8. Viimeisin osoite pyynnön esittävässä valtiossa:

.....

B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

.....

C. LASTEN HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymäaika ja -paikka:

3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

4. Kansalaisuus ja kieli:

.....

D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveystila

(esim. maininta erityisen sairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):

.....

2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen

(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):

.....

E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

1.

(passin numero)

.....

(myöntämisaika ja -paikka)

.....

(asiakirjan myöntänyt viranomainen)

.....

(viimeinen voimassaolopäivä)

LIITE 6



[Kap Verden tasavallan tunnus]

.....

 (Pyynnön esittävän viranomaisen nimi)

.....
 (Paikka ja päiväys)

Viite

.....

Vastaanottaja

.....

(Pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimi)

KAUTTAKULKUPYYNTÖ

Luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottamisesta Euroopan unionin ja Kap Verden tasavallan välillä päivänä kuuta tehdyn sopimuksen 14 artiklan mukainen

A. HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):

.....

2. Syntymänimi:

.....

3. Syntymäaika ja -paikka:

.....

4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):

.....

5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):

.....

6. Kansalaisuus ja kieli:

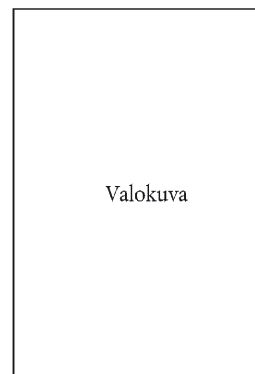
.....

7. Matkustusasiakirjan laji ja numero:

.....

B. KAUTTAKULKU

1. Kauttakulikutapa

 ilmaitse maitse meritse

2. Lopullinen määrävaltio

.....

3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot

.....

4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat

.....

.....

.....

5. Maahanpääsy taattu muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon

(13 artiklan 2 kohta)

kyllä

ei

6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku

(13 artiklan 3 kohta)

kyllä

ei

C. HUOMAUTUKSIA

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

Yhteinen julistus 3 ja 5 artiklasta

Sopimuspuolet pyrkivät palauttamaan alkuperämaahansa kolmansien maiden kansalaiset, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä sopimuspuolen alueella.

Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

Yhteinen julistus Islannin tasavallasta ja Norjan kuningaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin neuvoston, sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta viimeksi mainittujen osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.

Yhteinen julistus Sveitsin valaliitosta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Sveitsin valaliiton läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisestä, Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä ja 1 päivänä maaliskuuta 2008 voimaan tulleesta sopimuksesta. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin valaliiton kanssa.

Yhteinen julistus Liechtensteinin ruhtinaskunnasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Euroopan unionin, Euroopan yhteisön, Sveitsin valaliiton ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan välillä tehdystä 19 päivänä joulukuuta 2011 voimaan tulleesta pöytäkirjasta Liechtensteinin ruhtinaskunnan liittymisestä Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton väliseen sopimukseen, joka koskee Sveitsin valaliiton osallistumista Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen. Tämän vuoksi on suotavaa, että Kap Verden tasavalta tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Liechtensteinin ruhtinaskunnan kanssa.

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 18 päivänä lokakuuta 2013,

sellaisista eläimistä saadun naudanlihan tuonnista, joille ei ole annettu tiettyjä kasvua edistäviä hormoneja, sekä korotetuista tulleista, joita Yhdysvallat soveltaa tiettyihin Euroopan unionin tuotteisiin, Amerikan yhdysvaltojen kanssa tehdyn tarkistetun yhteisymmärryspöytäkirjan allekirjoittamisesta Euroopan unionin puolesta

(2013/523/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 207 artiklan 4 kohdan ensimmäisen alakohdan yhdessä sen 218 artiklan 5 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan unionin neuvoston unionin kansainvälisenä sopimuksena hyväksymän ja Yhdysvaltain ja Euroopan yhteisön välillä 13 päivänä toukokuuta 2009 sovitun Amerikan yhdysvaltojen ja Euroopan komission välisen sellaisista eläimistä saadun naudanlihan tuontia, joille ei ole annettu tiettyjä kasvua edistäviä hormoneja, sekä korotettuja tulleja, joita Yhdysvallat soveltaa tiettyihin Euroopan yhteisöjen tuotteisiin, koskevan yhteisymmärryspöytäkirjan, jäljempänä 'pöytäkirja', vaiheen 2 voimassaolo on päättynyt 1 päivänä elokuuta 2013.
- (2) On unionin edun mukaista jatkaa vaiheen 2 voimassaoloa samalla kun pyritään löytämään ratkaisu WTO:n riitatapaukseen EC – Measures Concerning Meat and Meat Products (Hormones) (EY – Yhteisön toimenpiteet lihan ja lihatuotteiden osalta (hormonit)).
- (3) Tätä varten komissio on neuvotellut pöytäkirjaan tehtävien muutosten luonnokset siinä määrätyn neuvotteluvaiheen perusteella.
- (4) Tarkistettu pöytäkirja olisi allekirjoitettava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Annetaan lupa allekirjoittaa sellaisista eläimistä saadun naudanlihan tuonnista, joille ei ole annettu tiettyjä kasvua edistäviä hormoneja, sekä korotetuista tulleista, joita Yhdysvallat soveltaa tiettyihin Euroopan unionin tuotteisiin, Amerikan yhdysvaltojen kanssa tehty tarkistettu yhteisymmärryspöytäkirja, jäljempänä 'tarkistettu pöytäkirja', unionin puolesta sillä varauksella, että tarkistetun pöytäkirjan tekeminen saatetaan päätökseen.

Tarkistetun pöytäkirjan teksti on liitetty tähän päätökseen ⁽¹⁾.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa tarkistettu pöytäkirja unionin puolesta.

3 artikla

Tämä päätös tulee voimaan sitä päivää seuraavana päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Luxemburgissa 18 päivänä lokakuuta 2013.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ Tarkistetun pöytäkirjan teksti julkaistaan yhdessä sen tekemistä koskevan päätöksen kanssa.

ASETUKSET

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 1016/2013,

annettu 23 päivänä lokakuuta 2013,

Coriobacteriaceae-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuvan valmisteen hyväksymisestä sikojen rehun lisäaineena

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon eläinten ruokinnassa käytettävistä lisäaineista 22 päivänä syyskuuta 2003 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1831/2003 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 9 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 1831/2003 säädetään eläinten ruokinnassa käytettävien lisäaineiden hyväksymisestä ja vahvistetaan perusteet ja menettelyt hyväksynnän myöntämiselle.
- (2) *Coriobacteriaceae*-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuvan valmisteen hyväksymistä varten on tehty hakemus asetuksen (EY) N:o 1831/2003 7 artiklan mukaisesti. Hakemuksen mukana toimitettiin asetuksen (EY) N:o 1831/2003 7 artiklan 3 kohdan mukaisesti vaadittavat tiedot ja asiakirjat.
- (3) Hakemus koskee *Coriobacteriaceae*-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuvan valmisteen hyväksymistä sikojen rehun lisäaineena, joka luokitellaan lisäaineluokkaan ”teknologiset lisäaineet”.
- (4) Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen, jäljempänä ’elintarviketurvallisuusviranomainen’, totesi 16 päivänä huhtikuuta 2013 antamassaan lausunnossa ⁽²⁾, että *Coriobacteriaceae*-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuva valmiste on ehdotettujen käyttöedellytysten mukaisesti käytettynä turvallinen kohdelajille, ihmisille

ja ympäristölle. Sen katsotaan pystyvän muuntamaan saastuneesta sikojen rehusta peräisin olevia trikotekeeneja elimistössä. Elintarviketurvallisuusviranomaisen mukaan erityiset markkinoille saattamisen jälkeistä seurantaan koskevat vaatimukset eivät ole tarpeen. Lisäksi se vahvisti asetuksella (EY) N:o 1831/2003 perustetun vertailulaboratorion toimittaman raportin analyysimenetelmästä, jolla rehun lisäaine määritetään rehusta.

- (5) *Coriobacteriaceae*-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuvan valmisteen arviointi osoittaa, että asetuksen (EY) N:o 1831/2003 5 artiklassa säädetty hyväksymisen edellytykset täyttyvät. Sen vuoksi kyseisen valmisteen käyttö tämän asetuksen liitteessä esitetyllä tavalla olisi hyväksyttävä.

- (6) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat elintarviketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Hyväksytään lisäaineluokkaan ”teknologiset lisäaineet” ja funktionaaliseen ryhmään ”aineet, joilla vähennetään mykotoksiinikontaminaatiota” kuuluva liitteessä tarkoitettu valmiste eläinten rehussa käytettävänä lisäaineena kyseisessä liitteessä vahvistetuina edellytyksin.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

⁽¹⁾ EUVL L 268, 18.10.2003, s. 29.

⁽²⁾ EFSA Journal 2013; 11(5):3203.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä lokakuuta 2013.

Komission puolesta
Puheenjohtaja
José Manuel BARROSO

LIITE

Lisäaineen tunnistenumero	Hyväksynnän haltijan nimi	Lisäaine	Koostumus, kemiallinen kaava, kuvaus, analyysimenetelmä	Eläinlaji tai -ryhmä	Enimmäisikä	Vähimmäispi- toisuus	Enimmäispitoisuus	Muut määräykset	Hyväksynnän voimassaolo päättyy
						PMY/kg täysrehua, jonka kosteuspitoisuus on 12 %			
Luokka: teknologiset lisäaineet. Funktionaalinen ryhmä: aineet, joilla vähennetään mykotoksiinikontaminaatiota: deoksinivalenoli (DON)									
1m01	—	<i>Coriobacteriaceae</i> -suvun mikro-organismikanta DSM 11798	<p><i>Lisäaineen koostumus</i></p> <p><i>Coriobacteriaceae</i>-suvun mikro-organismikantaan DSM 11798 perustuva valmiste, joka sisältää vähintään 5×10^9 PMY/g lisäainetta.</p> <p>Kiinteässä muodossa</p> <p><i>Tehoaineen ominaispiirteiden kuvaus</i></p> <p><i>Coriobacteriaceae</i>-suvun mikro-organismikannan DSM 11798 elinkykyiset solut</p> <p><i>Analyysimenetelmä</i> ⁽¹⁾</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i>-suvun mikro-organismikannan DSM 11798 lukumäärän määrittäminen: malja-valumenetelmä, jossa käytetään VM-agaria, johon lisätään oksiraasia.</p> <p><i>Coriobacteriaceae</i>-suvun mikro-organismikannan DSM 11798 tunnistaminen: pulssikenttäelektroforeesi-genotyyppitys (PFGE).</p>	Siat	—	$1,7 \times 10^8$	—	<ol style="list-style-type: none"> Lisäaineen ja esiseoksen käyttöohjeissa on mainittava varastointilämpötila ja -aika sekä stabiilisuus rehua rakeistettaessa. Lisäaineen käyttö on sallittu sellaisissa rehuissa, jotka ovat rehuissa esiintyviä haitallisia aineita koskevan Euroopan unionin lainsäädännön mukaisia. Turvallisuus: käsittelyn aikana on suositeltavaa käyttää hengityssuojaa sekä käsineitä. 	13. marraskuuta 2023

⁽¹⁾ Analyysimenetelmiä koskevia yksityiskohtaisia tietoja on saatavissa seuraavasta vertailulaboratorion osoitteesta: http://irmm.jrc.ec.europa.eu/EURLs/EURL_feed_additives/Pages/index.aspx

KOMISSIO ASETUS (EU) N:o 1017/2013,

annettu 23 päivänä lokakuuta 2013,

muiden kuin sairauden riskin vähentämiseen ja lasten kehitykseen ja terveyteen viittaavien elintarvikkeita koskevien tiettyjen terveysväitteiden hyväksynnän epäämisestä

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikkeita koskevista ravitsemus- ja terveysväitteistä 20 päivänä joulukuuta 2006 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1924/2006⁽¹⁾ ja erityisesti sen 18 artiklan 5 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 1924/2006 mukaan elintarvikkeita koskevat terveysväitteet ovat kiellettyjä, jollei komissio ole hyväksynyt niitä kyseisen asetuksen mukaisesti ja jolleivät ne sisälly sallittujen väitteiden luetteloon.
- (2) Asetuksessa (EY) N:o 1924/2006 säädetään myös, että elintarvikealan toimijat voivat toimittaa terveysväitteiden hyväksyntää koskevat hakemukset jäsenvaltion toimivaltaiselle kansalliselle viranomaiselle. Toimivaltaisen kansallisen viranomaisen on toimitettava edellytysten mukaiset hakemukset eteenpäin Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaiselle EFSA:lle, jäljempänä 'elintarviketurvallisuusviranomainen'.
- (3) Hakemuksen vastaanotettuaan elintarviketurvallisuusviranomaisen on ilmoitettava asiasta viipymättä muille jäsenvaltioille ja komissiolle ja annettava lausunto kyseisestä terveysväitteestä.
- (4) Komissio tekee päätöksen terveysväitteiden hyväksymisestä ottaen huomioon elintarviketurvallisuusviranomaisen antaman lausunnon.
- (5) Ceprodi KOT toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka johdosta elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski "vähäenergiaisten välipalojen (KOT-tuotteiden)" vaikutuksia vatsan adiposyyttien koon pienenemiseen vähäenergiaisen ruokavalion

yhteydessä (kysymys nro EFSA-Q-2011-00016)⁽²⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Edistää vatsan adiposyyttien koon pienenemistä vähäenergiaisen ruokavalion yhteydessä".

- (6) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 30 päivänä syyskuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella "vähäenergiaisten välipalojen (KOT-tuotteiden)" nauttimisen ja vatsan adiposyyttien koon pienenemiseen liittyvän myönteisen fysiologisen vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (7) Valio Ltd toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka johdosta elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski isoleusylyli-prolyyli-proliinin (IPP) ja valylyli-prolyyli-proliinin (VPP) vaikutuksia verenpaineen pysymiseen normaalina (kysymys nro EFSA-Q-2011-00121)⁽³⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Peptidit IPP ja VPP auttavat pitämään verenpaineen normaalina".
- (8) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 30 päivänä syyskuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella IPP:n ja VPP:n nauttimisen ja väitetyt vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (9) Diana Naturals toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka johdosta elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski Appl'In®-polyfenoli-omenauutejauheen (*Malus domestica*) vaikutuksia aterianjälkeisen glykeemisen vasteen vähenemiseen (kysymys nro EFSA-Q-2011-00190)⁽⁴⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Appl'In® auttaa laskemaan glykeemistä vastetta naisilla".

⁽²⁾ The EFSA Journal 2011; 9(9):2381.⁽³⁾ The EFSA Journal 2011; 9(9):2380.⁽⁴⁾ The EFSA Journal 2011; 9(10):2383.⁽¹⁾ EUVL L 404, 30.12.2006, s. 9.

- (10) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 5 päivänä lokakuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella Appl'In® -valmisteen nauttimisen ja väitetyin vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (11) Tchibo GmbH toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka perusteella elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski C21-kahvin kulutusta ja spontaaneja DNA-katkoksia (kysymys nro EFSA-Q-2011-00783) ⁽¹⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Säännöllinen C21-kahvin nauttiminen edistää DNA:n eheyden ylläpitoa kehon soluissa."
- (12) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 5 päivänä joulukuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella C21-kahvin nauttimisen ja väitetyin vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (13) Kao Corporation toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka perusteella elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski diasyylyglyseroliöljyn (DAG) vaikutuksia ja painonlaskua (kysymys nro EFSA-Q-2011-00751) ⁽²⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Tavanomaisen kasvisöljyn korvaaminen DAG-öljyllä auttaa painonhallinnassa laskemalla painoa."
- (14) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 5 päivänä joulukuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella DAG-öljyn nauttimisen (triasyylyglyseroliöljyn sijasta) ja väitetyin vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (15) Giuliani SpA toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta ja jonka perusteella elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski spermidiinin vaikutuksia ja hiusten kasvu- (anageeni-) vaiheen kestön pidentämistä (kysymys nro EFSA-Q-2011-00896) ⁽³⁾.
- Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Spermidiini pidentää hiusten kasvu- (anageeni-) vaihetta."
- (16) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 7 päivänä joulukuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella väitetty vaikutus liittyy hiustenkasvuun anageenivaiheen lyhenemiseen johtaviin sairauksiin, eli se liittyy sairauden hoitoon.
- (17) Asetuksella (EY) N:o 1924/2006 täydennetään myytäväksi tarkoitettujen elintarvikkeiden merkintöjä, esillepanoa ja mainontaa koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä 20 päivänä maaliskuuta 2000 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2000/13/EY ⁽⁴⁾ yleisiä periaatteita. Direktiivin 2000/13/EY 2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa säädetään, että merkinnöissä ei saa esittää, että elintarvikkeeseen liittyy ihmisen sairauksia ennalta ehkäiseviä, hoitavia tai parantavia ominaisuuksia, tai viitata sellaisiin ominaisuuksiin. Koska on kiellettyä esittää elintarvikkeella olevan lääketieteellisiä vaikutuksia, spermidiinin vaikutuksia koskevaa väitettä ei pitäisi hyväksyä.
- (18) Clasado Ltd toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka perusteella elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski Bimuno®:n (Bimuno® GOS) galakto-oligosakkaridien vaikutuksia ja vatsa- ja suolistovaiheiden vähentymistä (kysymys nro EFSA-Q-2011-00401) ⁽⁵⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Bimuno®-galakto-oligosakkaridien säännöllinen päivittäinen 1,37 g:n nauttiminen voi vähentää suolistovaiheita."
- (19) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 8 päivänä joulukuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella Bimuno® GOS:n nauttimisen ja väitetyin vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (20) Nordic Sugar A/S toimitti asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdan nojalla hakemuksen, jonka perusteella elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto terveysväitteestä, joka koski sokerijuurikaskuidun vaikutuksia ja kauttakulkuajan lyhentymistä suolistossa (kysymys nro EFSA-Q-2011-00971) ⁽⁶⁾. Hakijan esittämä väite oli seuraava: "Sokerijuurikaskuitu lyhentää kauttakulku-aikaa suolistossa."

⁽¹⁾ The EFSA Journal 2011; 9(12):2465.

⁽²⁾ The EFSA Journal 2011; 9(12):2469.

⁽³⁾ The EFSA Journal 2011; 9(12):2466.

⁽⁴⁾ EYVL L 109, 6.5.2000, s. 29.

⁽⁵⁾ The EFSA Journal 2011; 9(12):2472.

⁽⁶⁾ The EFSA Journal 2011; 9(12):2467.

- (21) Komissio ja jäsenvaltiot saivat 8 päivänä joulukuuta 2011 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon, jossa tultiin siihen johtopäätökseen, että esitettyjen tietojen perusteella sokerijuurikaskuidun nauttimisen ja väitetyn vaikutuksen välistä syy-seuraussuhdetta ei ollut osoitettu todeksi. Koska väite ei näin ollen ole asetuksen (EY) N:o 1924/2006 vaatimusten mukainen, sitä ei pitäisi hyväksyä.
- (22) Spermidinin vaikutuksia ja hiusten kasvu- (anageeni-) vaiheen keston pidentämistä koskeva terveysväite antaa ymmärtää, että väitteen kohteena olevalla elintarvikkeella on lääketieteellisiä vaikutuksia, ja näin ollen kyseinen väite on elintarvikkeiden yhteydessä kielletty.
- (23) ”Vähäenergiisiin välipaloihin (KOT-tuotteisiin)” sekä diasyyliglyseroliöljyyn (DAG) liittyvät terveysväitteet ovat asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 1 kohdan c alakohdassa tarkoitettuja terveysväitteitä, joihin sovelletaan kyseisen asetuksen 28 artiklan 6 kohdassa säädettyä siirtymäaikaa. Koska hakemuksia ei kuitenkaan tehty ennen 19 päivää tammikuuta 2008, kyseisen asetuksen 28 artiklan 6 kohdan b alakohdassa säädetty vaatimus ei täyty, eikä kyseisiin väitteisiin tämän vuoksi voida soveltaa mainitussa artiklassa säädettyä siirtymäaikaa.
- (24) Muut tässä asetuksessa mainitut terveysväitteet ovat asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja terveysväitteitä, ja niihin sovelletaan näin ollen kyseisen asetuksen 28 artiklan 5 kohdassa säädettyä siirtymäaikaa sallittujen terveysväitteiden luettelon hyväksymiseen asti, mikäli väitteet ovat kyseisen asetuksen mukaisia.
- (25) Komissio on vahvistanut sallittujen terveysväitteiden luettelon asetuksella (EU) N:o 432/2012⁽¹⁾ ja luetteloa on sovellettu 14 päivästä joulukuuta 2012. Niiden asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 5 kohdassa tarkoitettujen väitteiden osalta, joita koskevaa elintarviketurvallisuusviranomaisen suorittamaa arviointia tai komission tekemää tarkastelua ei ole saatettu päätökseen 14 päivään joulukuuta 2012 mennessä ja joita ei tämän asetuksen nojalla sisällytetä sallittujen terveysväitteiden luetteloon, on aiheellista säätää siirtymäajasta, jona niitä saa edelleen käyttää, jotta sekä elintarvikealan toimijat että toimivaltaiset viranomaiset voisivat mukautua kyseisten väitteiden kieltämiseen.
- (26) Tässä asetuksessa säädettyistä toimenpiteistä päätettäessä on otettu huomioon kannanotot, jotka komissio on asetuksen (EY) N:o 1924/2006 16 artiklan 6 kohdan nojalla saanut hakijoilta ja yleisöltä.
- (27) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat elintarviketietoa ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset, eikä Euroopan parlamentti tai neuvosto ole vastustanut niitä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

1. Tämän asetuksen liitteessä lueteltuja terveysväitteitä ei saa sisällyttää asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuun unionin sallittujen väitteiden luetteloon.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja terveysväitteitä, joita on käytetty ennen tämän asetuksen voimaantuloa, saa kuitenkin vielä käyttää enintään kuuden kuukauden ajan tämän asetuksen voimaantulosta.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä lokakuuta 2013.

Komission puolesta
Puheenjohtaja
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ EUVL L 136, 25.5.2012, s. 1.

LIITE

Hylätyt terveystieteet

Hakemus – asetuksen (EY) N:o 1924/2006 asiaankuuluvat säännökset	Ravintoaine, muu aine, elintarvike tai elintarvikeryhmä	Väite	EFSA:n lausunnon numero
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Vähäenergiaiset välipalat (KOT-tuotteet)	Edistää vatsan adipsosyyttien koon pienenemistä vähäenergiaisen ruokavalion yhteydessä.	Q-2011-00016
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Isoleussyli-prolyyli-proliini (IPP) ja valyyli-prolyyli-proliini (VPP)	Peptidit IPP ja VPP auttavat pitämään verenpaineen normaalina.	Q-2011-00121
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Appl'In®-polyfenoli-ome-nauutejauhe (<i>Malus domestica</i>)	Appl'In® auttaa laskemaan glykeemistä vastetta naisilla.	Q-2011-00190
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	C21-kahvi	Säännöllinen C21-kahvin nauttiminen edistää DNA:n eheyden ylläpitoa kehon soluissa.	Q-2011-00783
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Diasyyli glyseroliöljy (DAG)	Tavanomaisen kasvisöljysi korvaaminen DAG-öljyllä auttaa painonhallinnassa lasten kanssa.	Q-2011-00751
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Spermidini	Spermidini pidentää hiusten kasvu- (anageeni-) vaihetta.	Q-2011-00896
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Bimuno® (Bimuno® GOS)	Bimuno®-galakto-oligosakkaridien säännöllinen päivittäinen 1,37 g:n nauttiminen voi vähentää suolistovaivoja.	Q-2011-00401
Asetuksen 13 artiklan 5 kohdan mukainen terveystiete, joka perustuu uuteen tieteelliseen näyttöön ja/tai johon sisältyy pyyntö teollisoikeuden alaisten tietojen suojaamisesta	Sokerijuurikaskuitu	Sokerijuurikaskuitu lyhentää kaultakulkuakua suolistossa.	Q-2011-00971

KOMISSION ASETUS (EU) N:o 1018/2013,**annettu 23 päivänä lokakuuta 2013,****muiden kuin sairauden riskin vähentämiseen ja lasten kehitykseen ja terveyteen viittaavien elintarvikkeita koskevien sallittujen terveystäiteiden luettelosta annetun asetuksen (EU) N:o 432/2012 muuttamisesta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikkeita koskevista ravitsemus- ja terveystäiteistä 20 päivänä joulukuuta 2006 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1924/2006 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 13 artiklan 3 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komissio antoi asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 3 kohdan nojalla 16 päivänä toukokuuta 2012 asetuksen (EU) N:o 432/2012 ⁽²⁾ muiden kuin sairauden riskin vähentämiseen ja lasten kehitykseen ja terveyteen viittaavien elintarvikkeita koskevien sallittujen terveystäiteiden luettelosta.
- (2) Sallittujen terveystäiteiden luettelon hyväksymisajankohdalla useiden terveystäiteiden arviointia Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisessa, jäljempänä 'elintarviketurvallisuusviranomainen', tai käsittelyä komissiossa ei kuitenkaan ollut saatu päätökseen ⁽³⁾.
- (3) Kyseisistä väitteistä elintarviketurvallisuusviranomainen antoi myönteisen arvion terveystäiteelle, jolla viitataan hiilihydraattien vaikutukseen aivotoiminnan ylläpitoon ja ehdotti asianmukaisiksi käyttöedellytyksiksi, että "glykeemisten hiilihydraattien 130 g:n päiväsaannin on arvioitu kattavan aivojen glukoositarpeen" ⁽⁴⁾.
- (4) Asetuksen (EY) N:o 1924/2006 13 artiklan 3 kohdassa säädetään, että sallittujen terveystäiteiden yhteydessä on esitettävä kaikki niiden käyttöä koskevat tarpeelliset edellytykset (ja rajoitukset). Sallittujen väitteiden luettelossa

olisi näin ollen ilmoitettava väitteiden sanamuoto, väitteiden käytön erityiset edellytykset ja tarvittaessa muut käyttöedellytykset tai -rajoitukset ja/tai lisämaininta tai varoitus asetuksessa (EY) N:o 1924/2006 vahvistettujen sääntöjen ja elintarviketurvallisuusviranomaisen antamien lausuntojen mukaisesti.

- (5) Monet jäsenvaltiot ilmaisivat kuitenkin huolensa siitä, että tällaiset käyttöedellytyksillä varustetut sallitut väitteet edistäisivät ja lisäksi sellisten elintarvikkeiden kulutusta, jotka sisältävät muita kuin luonnostaan esiintyviä sokereita. Lisäksi ne antaisivat kuluttajille ristiriitaisen ja hämmentävän viestin erityisesti siksi, että yleisissä ravitsemusta koskevissa ohjeissa kehoitetaan vähentämään sokereiden kulutusta. Katsotaan, että tämän nimennomaisen terveystäiteen osalta ristiriitaisiin tavoitteisiin voidaan puuttua sallimalla väite vain erityisten edellytysten täyttyessä ja rajoittamalla sen käyttö elintarvikkeisiin, joiden sokeripitoisuus on alhainen tai joihin ei ole lisätty sokeria vaikka ne saattavatkin sisältää sokeria luonnostaan.
- (6) Tätä asetusta olisi sovellettava kuuden kuukauden kuluttua sen voimaantulopäivästä, jotta elintarvikealan toimijat voisivat mukautua sen vaatimuksiin.
- (7) Asetuksen (EY) N:o 1924/2006 20 artiklan 1 kohdan mukaisesti ravitsemus- ja terveystäiteiden rekisteri, joka sisältää kaikki sallitut terveystäitteet, olisi saatettava ajan tasalle ottaen huomioon tämä asetus.
- (8) Tässä asetuksessa säädetyistä toimenpiteistä päätettäessä on otettu huomioon huomautukset ja kannanotot, joita komissio on saanut yleisöltä ja asianomaisilta sidosryhmiltä.
- (9) Sen vuoksi asetusta (EU) N:o 432/2012 olisi muutettava.
- (10) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikketietoa ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset, eikä Euroopan parlamentti tai neuvosto ole vastustanut niitä,

⁽¹⁾ EUVL L 404, 30.12.2006, s. 9.⁽²⁾ EUVL L 136, 25.5.2012, s. 1.⁽³⁾ Vastaa yhdistetyn luettelon 2232:ta kohtaa (ID).⁽⁴⁾ <http://www.efsa.europa.eu/en/efsajournal/doc/2226.pdf>

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (EU) N:o 432/2012 liite tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan 13 päivästä toukokuuta 2014.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä lokakuuta 2013.

Komission puolesta
Puheenjohtaja
José Manuel BARROSO

LIITE

Lisätään asetuksen (EU) N:o 432/2012 liitteeseen seuraava kohta aakkosjärjestyksen mukaisesti:

Ravintoaine, muu aine, elintarvike tai elintarvike-ryhmä	Väite	Väitteen käytön edellytykset	Elintarvikkeen nauttimisen edellytykset ja/tai rajoitukset ja/tai lisämaininta tai varoitus	EFSA Journal -numero	Asianomaisen luettelokohdan numero EFSA:lle arvioitavaksi toimitetussa yhdistetyssä luettelossa
"Hiilihydraatit	Hiilihydraatit edistävät aivot toiminnan pysymistä normaalina	Jotta väite voidaan esittää, kuluttajalle on ilmoitettava, että edullinen vaikutus saavutetaan nauttimalla hiilihydraatteja eri lähteistä 130 g päivässä. Väite voidaan esittää elintarvikkeesta, joka sisältää määrättyä annosta kohti vähintään 20 g ihmisessä metaboloituvia hiilihydraatteja, lukuun ottamatta polyoleja, ja joka on asetuksen (EY) N:o 1924/2006 liitteessä tarkoitettuna ravitsemusväitteen "VÄHÄSOKERINEN" tai "EI LISÄTTYJÄ SOKEREITA" mukainen.	Väitettä ei saa esittää elintarvikkeista, jotka koostuvat 100 %:sesti sokerista.	2011;9(6):2226	603,653"

KOMISSION ASETUS (EU) N:o 1019/2013,
annettu 23 päivänä lokakuuta 2013,
asetuksen (EY) n:o 2073/2005 liitteen I muuttamisesta kalastustuotteissa olevan histamiinin osalta
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikehygieniasta 29 päivänä huhtikuuta 2004 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 852/2004 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 4 artiklan 4 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Elintarvikkeiden mikrobiologisista vaatimuksista 15 päivänä marraskuuta 2005 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 2073/2005 ⁽²⁾ säädetään tiettyjä mikro-organismeja koskevista mikrobiologisista vaatimuksista ja täytöntöönpanosäännöistä, joita elintarvikealan toimijoiden on noudatettava pannaan täytöntöön asetuksen (EY) N:o 852/2004 4 artiklassa tarkoitettuja säädettyjä yleisiä ja erityisiä hygieniatoimenpiteitä. Asetuksessa säädetään histamiinia koskevista elintarviketurvallisuusvaatimuksista ja näytteenottosuunnitelmista, jotka koskevat sellaisista kalalajeista, joissa esiintyy korkeita histidiinipitoisuuksia, saatavia kalastustuotteita.
- (2) Fermentoimalla tuotettu kalakastike on nestemäinen kalastustuote. Codex Alimentarius -komissio ⁽³⁾ on vahvistanut tällaiselle kalakastikkeelle uudet suositellut histamiinin enimmäismäärät, jotka eroavat asetuksen (EY) N:o 2073/2005 liitteessä I vahvistetuista rajoista. Suositus on niiden kuluttajien altistumista koskevien tietojen mukainen, jotka Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen, jäljempänä 'EFSA', esitti tieteellisessä lausunnossaan, joka koski fermentoiduissa elintarvikkeissa tapahtuvan biogeenisen amiininmuodostuksen riskiperusteista valvontaa ⁽⁴⁾.
- (3) Koska kalakastike on nestemäinen kalastustuote, histamiinin voidaan odottaa olevan tasaisesti jakautunut. Näytteenottosuunnitelma voi näin ollen olla yksinkertaisempi kuin muussa muodossa olevilla kalastustuotteilla.

- (4) On aiheellista vahvistaa kalastustuotteista fermentoimalla tuotettua kalakastiketta koskeva erillinen elintarviketurvallisuusvaatimus, jotta vaatimus olisi linjassa uuden Codex Alimentariusin standardin ja EFSA:n lausunnon kanssa. Alaviitettä 2 olisi myös muutettava.
- (5) Kalatuotteissa olevaa histamiinia koskeva tavanomainen näytteenottosuunnitelma käsittää yhdeksän näytettä, joita varten tarvitaan suuri määrä näytemateriaalia. Elintarviketurvallisuusvaatimusten kalastustuotteita koskevan kohdan 1.26 alaviitteessä 18 todetaan, että vähittäismyyntitasolla voidaan ottaa yksittäisiä näytteitä. Tällaisissa tapauksissa erää kokonaisuudessaan ei voida pitää vaarallisenä pelkästään yhden näytteen tulosten perusteella. Mutta jos yhdeksästä analysoidusta näytteestä yhden arvon todetaan olevan suurempi kuin M, erää kokonaisuudessaan ei voida pitää turvallisena. Näin olisi oltava myös silloin, kun yksittäisten näytteiden arvon todetaan olevan suurempi kuin M. Tämän vuoksi on aiheellista muuttaa alaviitettä 18. Alaviitettä 18 olisi sovellettava myös elintarvikkeiden turvallisuutta koskeviin vaatimuksiin 1.26 ja 1.27.
- (6) Sen vuoksi asetusta (EY) N:o 2073/2005 olisi muutettava.
- (7) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat elintarviketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset, eikä Euroopan parlamentti tai neuvosto ole vastustanut niitä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 2073/2005 liite I tämän asetuksen liitteen mukaisesti.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan unionin virallisissa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä lokakuuta 2013.

Komission puolesta
Puheenjohtaja
 José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ EUVL L 139, 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 338, 22.12.2005, s. 1.

⁽³⁾ Codex Alimentarius Standard for Fish Sauce (CODEX STAN 302-2011).

⁽⁴⁾ EFSA Journal 2011; 9(10):2393.

LIITE

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 2073/2005 liitteessä I oleva 1 luku seuraavasti:

1) Korvataan rivi 1.27 seuraavasti:

"1.27 Kalastustuotteet (lukuun ottamatta elintarvikeluokkaan 1.27 a kuuluvia kalastustuotteita), jotka on kypsytetty entsyymaattisesti suolavedessä ja jotka on valmistettu kalalajeista, joissa esiintyy korkeita histidiinipitoisuuksia ⁽¹⁷⁾	Histamiini	9 ⁽¹⁸⁾	2	200 mg/kg	400 mg/kg	HPLC ⁽¹⁹⁾	Myyntiaikana markkinoille saatetut tuotteet"
---	------------	-------------------	---	-----------	-----------	----------------------	--

2) Lisätään 1.27 a rivi seuraavasti:

"1.27 a Kalastustuotteista fermentoimalla tuotettu kalakastike	Histamiini	1		400 mg/kg		HPLC ⁽¹⁹⁾	Myyntiaikana markkinoille saatetut tuotteet"
--	------------	---	--	-----------	--	----------------------	--

3) Korvataan alaviite 2 seuraavasti:

"⁽²⁾ Kohdissa 1.1–1.25, 1.27 a ja 1.28 m = M."

4) Korvataan alaviite 18 seuraavasti:

"⁽¹⁸⁾ Vähittäismyyntitasolla voidaan ottaa yksittäisiä näytteitä. Tällöin ei sovelleta asetuksen (EY) N:o 178/2002 14 artiklan 6 kohdassa säädettyä oletusta, jonka mukaan erää kokonaisuudessaan ei voida pitää turvallisena, paitsi jos arvo on suurempi kuin M."

5) Korvataan otsikon "Testitulosten tulkinta" alla olevan, histamiinin esiintymistä kalastustuotteissa koskevan tekstin viimeinen kappale seuraavasti:

"Histamiinin esiintyminen kalastustuotteissa:

Histamiinin esiintyminen sellaisista kalalajeista saaduissa kalastustuotteissa, joissa esiintyy korkeita histidiinipitoisuuksia, lukuun ottamatta kalastustuotteista fermentoimalla tuotettua kalakastiketta:

— hyvä, jos seuraavat vaatimukset täyttyvät:

1. todettu keskiarvo on $\leq m$,
2. enintään c/n todettua arvoa on välillä $m-M$,
3. mikään todettu arvo ei ylitä $M:n$ rajaa,

— huono, jos todettu keskiarvo on yli $m:n$ tai jos enemmän kuin c/n arvoa on välillä $m-M$ tai jos todetuista arvoista vähintään yksi on $> M$.

Kalastustuotteista fermentoimalla tuotettu kalakastike:

— hyvä, jos todettu arvo on \leq raja,

— huono, jos todettu arvo on $>$ raja."

KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 1020/2013,**annettu 23 päivänä lokakuuta 2013,****kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 ⁽¹⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä hedelmä- ja vihannesalan sekä hedelmä- ja vihannesjalostealan osalta 7 päivänä kesäkuuta 2011 annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 136 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Täytäntöönpanoasetuksessa (EU) N:o 543/2011 säädetään Uruguay'n kierroksen monenvälisen kauppaneuvottelujen tulosten soveltamiseksi perusteista, joiden

mukaan komissio vahvistaa kolmansista maista tapahtuvan tuonnin kiinteät arvot mainitun asetuksen liitteessä XVI olevassa A osassa luetuille tuotteille ja ajanjaksoille.

- (2) Kiinteä tuontiarvo lasketaan joka työpäivä täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklan 1 kohdan mukaisesti ottaen huomioon päivittäin vaihtuvat tiedot. Sen vuoksi tämän asetuksen olisi tultava voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EU) N:o 543/2011 136 artiklassa tarkoitetut kiinteät tuontiarvot vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 23 päivänä lokakuuta 2013.

*Komission puolesta,
puheenjohtajan nimissä*

Jerzy PLEWA

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston
pääjohtaja*

⁽¹⁾ EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 157, 15.6.2011, s. 1.

LIITE

Kiinteät tuontiarvot tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmansien maiden koodi ⁽¹⁾	Kiinteä tuontiarvo
0702 00 00	MA	37,2
	MK	47,7
	ZZ	42,5
0707 00 05	MK	58,9
	TR	119,2
	ZZ	89,1
0709 93 10	TR	147,7
	ZZ	147,7
0805 50 10	AR	87,9
	CL	90,0
	IL	100,2
	TR	80,3
	ZA	101,2
	ZZ	91,9
0806 10 10	BR	228,3
	TR	173,2
	ZZ	200,8
0808 10 80	CL	142,9
	IL	85,8
	NZ	177,4
	US	168,1
	ZA	112,8
	ZZ	137,4
0808 30 90	CN	64,2
	TR	125,4
	US	165,9
	ZZ	118,5

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 1833/2006 (EUVL L 354, 14.12.2006, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "ZZ" tarkoittaa "muuta alkuperää".

PÄÄTÖKSET

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 17 päivänä lokakuuta 2013,

Euroopan unionin puolesta yhteistä passitusta käsittelevässä EU–EFTA-sekakomiteassa esitettävästä kannasta 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta HS-nimikkeiden ja pakkauskoodeiden muuttamisen osalta annettavan päätöksen hyväksymiseen

(2013/524/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 207 artiklan 4 kohdan ensimmäisen alakohdan yhdessä sen 218 artiklan 9 kohdan kanssa,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Yhteistä passitusmenettelyä koskevan 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen ⁽¹⁾, jäljempänä 'yleissopimus', 15 artiklassa valtuutetaan yleissopimuksella perustettu yhteistä passitusta käsittelevä EU–EFTA-sekakomitea suosittamaan ja hyväksymään päätöksillään muutoksia yleissopimukseen ja sen liitteisiin.

(2) Tulliyhteistyöneuvosto hyväksyi 26 päivänä kesäkuuta 2009 suosituksen harmonoidun järjestelmän nimikkeistön muuttamisesta. Mainitun suosituksen vuoksi komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1006/2011 ⁽²⁾ tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 2012, ja sillä korvattiin HS-nimike 1701 11 kahdella uudella HS-nimikkeellä 1701 13 ja 1701 14, sekä HS-nimike 2403 10 kahdella uudella HS-nimikkeellä 2403 11 ja 2403 19.

(3) Koska HS-nimikkeet 1701 11 ja 2403 10 korvattiin täytäntöönpanoasetuksella (EU) N:o 1006/2011, nämä nimikkeet olisi muutettava myös yleissopimuksen lisäyksen I liitteessä I (Petosriskille alttiit tavarat).

(4) Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomissio on antanut suosituksen N:o 21 tarkistuksen 8.1 muun muassa pakkauskoodeista. Sen vuoksi lisäyksen III liitteessä A2 oleva luettelo pakkauskoodeista olisi mukautettava mainitun tarkistuksen mukaisesti.

(5) Koska pakkauskoodeiden muoto on muuttunut aakkosellisesta (a2) aakkosnumeeriseksi (an2), yleissopimuksen lisäyksen III liitteessä A1 määrätty pakkauslajien koodin (31 kohta) tyyppi/pituus olisi myös muutettava vastaavasti.

(6) Sen vuoksi olisi määritettävä Euroopan unionin kanta muutosehdotukseen,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Yhteistä passitusta käsittelevässä EU–EFTA-sekakomiteassa 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen muuttamista koskevan EU–EFTA-sekakomitean päätöksen N:o 2/2013 hyväksymisestä Euroopan unionin puolesta esitettävä kanta perustuu tähän päätökseen liitettyyn päätösluonnokseen.

Unionin edustajat yhteistä passitusta käsittelevässä EU–EFTA-sekakomiteassa voivat sopia päätösluonnokseen tehtävistä vähäisistä muutoksista ilmoitettuaan asiasta asianmukaisesti neuvostolle.

2 artikla

Komissio julkaisee 1 artiklassa tarkoitetun yhteistä passitusta käsittelevän EU–EFTA-sekakomitean päätöksen *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, kun se on hyväksytty.

⁽¹⁾ EYVL L 226, 13.8.1987, s. 2.

⁽²⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1006/2011, annettu 27 päivänä syyskuuta 2011, tariffi- ja tilastonimikkeistöstä ja yhteisestä tullitariffista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2658/87 liitteen I muuttamisesta (EUVL L 282, 28.10.2011, s. 1).

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Luxemburgissa 17 päivänä lokakuuta 2013.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

V. JUKNA

LUONNOS

YHTEISTÄ PASSITUSTA KÄSITTELEVÄN EU-EFTA-SEKAKOMITEAN PÄÄTÖS N:o 2/2013

annettu ...,

20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen muuttamisesta

EU-EFTA-SEKAKOMITEA, joka

ottaa huomioon 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 15 artiklan 3 kohdan a alakohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Tulliyhteistyöneuvoston 26. kesäkuuta 2009 antama suositus muutti harmonoidun järjestelmän nimikkeistöä. Sen vuoksi komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1006/2011 ⁽²⁾ tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 2012, ja sillä korvattiin HS-nimike 170111 kahdella uudella nimikkeellä 170113 ja 170114 ja HS-nimike 240310 kahdella uudella HS-nimikkeellä 240311 ja 240319.
- (2) Näin ollen yhteistä passitusmenettelyä koskevan 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', lisäyksen I liitteessä I olevassa petosriskille alttiiden tavaroiden luettelossa eriteltävät vastaavat HS-nimikkeet olisi muutettava.
- (3) Muun muassa pakkauskoodeja koskevan Yhdistyneiden kansakuntien Euroopan talouskomission suosituksen N:o 21 uuden tarkistuksen 8.1 vuoksi on aiheellista mukauttaa yleissopimuksen lisäyksen III liite A2 vastaavasti.
- (4) Koska pakkauskoodeiden muoto on muuttunut aakkosellisesta (a2) aakkosnumeeriseksi (an2), pakkauslajien koodin (31 kohta) tyyppi/pituus olisi muutettava vastaavasti yleissopimuksen lisäyksen III liitteessä A1.

(5) Ehdotettujen muutosten myötä yhteistä passitusta koskevat määräykset ovat yhdenmukaiset passitusta koskevien EU:n säännösten kanssa.

(6) Yleissopimus olisi sen vuoksi muutettava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan yhteistä passitusmenettelyä koskeva 20 päivänä toukokuuta 1987 tehty yleissopimus tämän päätöksen lisäyksen mukaisesti.

2 artikla

Tämän päätöksen lisäyksen 1 kohdassa vahvistettuja muutoksia sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2012.

Tämän päätöksen lisäyksen 2 ja 3 kohdassa vahvistettuja muutoksia sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2013.

Tehty ...

Yhteistä passitusta käsittelevän
EU-EFTA-sekakomitean puolesta
Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL L 226, 13.8.1987, s. 2.

⁽²⁾ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 1006/2011, annettu 27 päivänä syyskuuta 2011, tariffi- ja tilastonimikkeistöä ja yhteisestä tullitariffista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2658/87 liitteen I muuttamisesta (EYVL L 282, 28.10.2011, s. 1).

Lisäys

1. Muutetaan yleissopimuksen lisäyksen I liite I seuraavasti:

i) Korvataan HS-nimikkeitä 1701 11, 1701 12, 1701 91 ja 1701 99 koskeva rivi seuraavasti:

1701 12	Ruoko- ja juurikassokeri sekä kemiallisesti puhdas sakkaroosi, jähmeä	7 000 kg		—
1701 13				—
1701 14				—
1701 91				—
1701 99				—

ii) Korvataan HS-nimikettä 2403 10 koskeva rivi seuraavasti:

2403 11	Piippu- ja savuketupakka, myös jos siinä on tupakankorviketta, sen määrästä riippumatta	35 kg		—
2403 19				—

2. Korvataan yleissopimuksen lisäyksen III liitteessä A1 oleva merkintä ”Pakkauslaji (31 kohta) Tyyppi/pituus: a2 Liitteessä A2 esitettyjä pakkauskoodeja on käytettävä.” seuraavasti:

”Pakkauslaji (31 kohta)

Tyyppi/pituus: a2

Liitteessä A2 tarkoitettuja pakkauskoodeja on käytettävä.”

3. Korvataan yleissopimuksen lisäyksen III liitteessä A2 oleva 5 kohta seuraavasti:

”PAKKAUSKODI

(YK/ECE:n suositus N:o 21/Rev. 8.1. – 12.7.2010)

Aerosoli (Aerosol)	AE
Ampulli, suojaamaton (Ampoule, non-protected)	AM
Ampulli, suojattu (Ampoule, protected)	AP
Sumutin (Atomizer)	AT
Pussi (Bag)	BG
Pussi, joustava pakkaus (Bag, flexible container)	FX
Juuttisäkki (Bag, gunny)	GY
Jumbosäkki (Bag, jumbo)	JB
Suuri säkki (Bag, large)	ZB
Monikerrossäkki (kerrokset ei eroteltavissa) (Bag, multiply)	MB

Paperisäkki (Bag, paper)	5M
Monikerrospaperista valmistettu säkki (Bag, paper, multi-wall)	XJ
Monikerrospaperista valmistettu kosteutta kestävä säkki (Bag, paper, multi-wall, water resistant)	XX
Muovipussi (Bag, plastic)	EC
Muovikalvosta valmistettu säkki (Bag, plastics film)	XD
Polybag-pussi (Bag, polybag)	44
Suursäkki (Bag, super bulk)	43
Kangassäkki (Bag, textile)	5L
Pölytiivis kangassäkki (Bag, textile, sift proof)	XG
Kosteutta kestävä kangassäkki (Bag, textile, water resistant)	XH
Kangassäkki, sisäpinnoittamaton ja vuoraamaton (Bag, textile, without inner coat/liner)	XF
Kassi (Bag, tote)	TT
Kudottu muovisäkki (Bag, woven plastic)	5H
Pölytiivis kudottu muovisäkki (Bag, woven plastic, sift proof)	XB
Kosteutta kestävä kudottu muovisäkki (Bag, woven plastic, water resistant)	XC
Kudottu muovisäkki, sisäpinnoittamaton ja vuoraamaton (Bag, woven plastic, without inner coat/liner)	XA
Paali, puristett (Bale, compressed)	BL
Paali, puristamaton (Bale, non-compressed)	BN
Pallosäiliö (Ball)	AL
Pallo, suojaamaton (Balloon, non-protected)	BF
Pallo, suojattu (Balloon, protected)	BP
Tanko (Bar)	BR
Tynnyri (Barrel)	BA
Puutynnyri (Barrel, wooden)	2C

Puutyynyri, tapilla varustettu (Barrel, wooden, bung type)	QH
Puutyynyri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Barrel, wooden, removable head)	QJ
Tangot nippuna/kimppuna (Bars, in bundle/bunch/truss)	BZ
Ammeen muotoinen säiliö (Basin)	BM
Kori (Basket)	BK
Kartonkikotelo, jossa on kädensija (Basket, with handle, cardboard)	HC
Muovikori, jossa on kädensija (Basket, with handle, plastic)	HA
Puukori, jossa on kädensija (Basket, with handle, wooden)	HB
Sidontavyö (Belt)	B4
Säiliö (Bin)	BI
Laatta (Block)	OK
Lauta (Board)	BD
Laudat nippuna/kimppuna (Board, in bundle/bunch/truss)	BY
Puola (Bobbin)	BB
Pakka (Bolt)	BT
Kaasupullo (Bottle, gas)	GB
Pullo, suojaamaton, sipulimainen (Bottle, non-protected, bulbous)	BS
Pullo, suojaamaton, sylinterimäinen (Bottle, non-protected, cylindrical)	BO
Pullo, suojattu, sipulimainen (Bottle, protected bulbous)	BV
Pullo, suojattu sylinterimäinen (Bottle, protected cylindrical)	BQ
Pullokori, pulloteline (Bottlecrate / bottlerack)	BC
Kohta	BX
Alumiinilaatikko (Box, aluminium)	4B

Laatikko, CHEP (Commonwealth Handling Equipment Pool), Eurobox	DH
Kuitulevylaatikko (Box, fibreboard)	4G
Laatikko nesteitä varten (Box, for liquids)	BW
Puulaatikko (Box, natural wood)	4C
Muovilaatikko (Box, plastic)	4H
Solumuovilaatikko (Box, plastic, expanded)	QR
Kovamuovilaatikko (Box, plastic, solid)	QS
Vanerilaatikko (Box, plywood)	4D
Puupohjaisesta levystä valmistettu laatikko (Box, reconstituted wood)	4F
Teräslaatikko (Box, steel)	4A
Tavanomainen puulaatikko (Box, wooden, natural wood, ordinary)	QP
Pölytiivis puulaatikko (Box, wooden, natural wood, with sift proof walls)	QQ
Ämpäri (Bucket)	BJ
Irtotavara, kaasu (1 031 mbar ja 15 °C) (Bulk, gas (at 1 031 mbar and 15 °C))	VG
Irtotavara, nestekaasu (poikkeavassa lämpötilassa/paineessa) (Bulk, liquefied gas (at abnormal temperature/pressure))	VQ
Irtotavara, nestemäinen (Bulk, liquid)	VL
Irtotavara, romumetalli (Bulk, scrap metal)	VS
Irtotavara, kiinteä, hieno, jauhemainen (Bulk, solid, fine particles ("powders"))	VY
Irtotavara, kiinteä, raomainen (Bulk, solid, granular particles ("grains"))	VR
Irtotavara, kiinteä, karkea (karkearakenteinen) (Bulk, solid, large particles ("nodules"))	VO
Kimppu (Bunch)	BH
Nippu (Bundle)	BE
Puunippu (Bundle, wooden)	8C

Tynnyri (Butt)	BU
Häkki (Cage)	CG
Häkki, CHEP (Commonwealth Handling Equipment Pool)	DG
Rullakko (Cage, roll)	CW
Tölkki, sylinterimäinen (Can, cylindrical)	CX
Tölkki, suorakulmainen (Can, rectangular)	CA
Tölkki, jossa on kädensija ja kaatonokka (Can, with handle and spout)	CD
Kanisteri (Canister)	CI
Käsitelty kangas (Canvas)	CZ
Kapseli (Capsule)	AV
Koripallo, suojaamaton (Carboy, non-protected)	CO
Koripallo, suojattu (Carboy, protected)	CP
Alusta (tasomainen) (Card)	CM
Laakavaunu (tasovaunu) (Cart, flatbed)	FW
Kartonkikotelo (Carton)	CT
Kasetti (Cartridge)	CQ
Laatikko (Case)	CS
Laatikko, autoissa käytettävä (Case, car)	7A
Eristetty iso laatikko (Case, isothermic)	EI
Ristikollinen häkki (Case, skeleton)	SK
Teräslaatikko (Case, steel)	SS
Laatikko, jossa on lavapohjarakenne (Case, with pallet base)	ED
Laatikko, jossa on lavapohjarakenne, kartonkia (Case, with pallet base, cardboard)	EF

Laatikko, jossa on lavapohjarakenne, metallia (Case, with pallet base, metal)	EH
Laatikko, jossa on lavapohjarakenne, muovia (Case, with pallet base, plastic)	EG
Laatikko, jossa on lavapohjarakenne, puuta (Case, with pallet base, wooden)	EE
Puulaatikko (Case, wooden)	7B
Tynnyri (Cask)	CK
Kirstu (Chest)	CH
Tonkka (Churn)	CC
Läpinäkyvä kuplapakkaus (Clamshell)	AI
Lipas (Coffer)	CF
Arkku (Coffin)	CJ
Kela (Coil)	CL
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia (Composite packaging, glass receptacle)	6P
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia alumiinilaatikossa (Composite packaging, glass receptacle in aluminium crate)	YR
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia alumiinitynnyrissä (Composite packaging, glass receptacle in aluminium drum)	YQ
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia solumuovilaatikossa (Composite packaging, glass receptacle in expandable plastic pack)	YY
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia kartonkitynnyrissä (Composite packaging, glass receptacle in fibre drum)	YW
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia kartonkilaatikossa (Composite packaging, glass receptacle in fibreboard box)	YX
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia vaneritynnyrissä (Composite packaging, glass receptacle in plywood drum)	YT
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia kovamuovipäällyksessä (Composite packaging, glass receptacle in solid plastic pack)	YZ
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia teräslaatikossa (Composite packaging, glass receptacle in steel crate box)	YP
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia terästynnyrissä (Composite packaging, glass receptacle in steel drum)	YN
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia pajukorissa (Composite packaging, glass receptacle in wickerwork hamper)	YV
Yhdistelmäpakkaus, lasiastia puulaatikossa (Composite packaging, glass receptacle in wooden box)	YS

Yhdistelmäpakkaus, muoviastia (Composite packaging, plastic receptacle)	6H
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia alumiinilaatikossa (Composite packaging, plastic receptacle in aluminium crate)	YD
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia alumiinitynnyrissä (Composite packaging, plastic receptacle in aluminium drum)	YC
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia kartonkitynnyrissä (Composite packaging, plastic receptacle in fibre drum)	YJ
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia kartonkilaatikossa (Composite packaging, plastic receptacle in fibreboard box)	YK
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia muovitynnyrissä (Composite packaging, plastic receptacle in plastic drum)	YL
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia vanerilaatikossa (Composite packaging, plastic receptacle in plywood box)	YH
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia vaneritynnyrissä (Composite packaging, plastic receptacle in plywood drum)	YG
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia kovamuovilaatikossa (Composite packaging, plastic receptacle in solid plastic box)	YM
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia teräslaatikossa (Composite packaging, plastic receptacle in steel crate box)	YB
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia terästytytynnyrissä (Composite packaging, plastic receptacle in steel drum)	YA
Yhdistelmäpakkaus, muoviastia puulaatikossa	YF
Suppilo (Cone)	AJ
Kontti, joustava (Container, flexible)	1F
Kontti, gallonan vetävä (Container, gallon)	GL
Metallikontti (Container, metal)	ME
Kontti, joka on kuvattu pelkästään kuljetuslaitteeksi (Container, not otherwise specified as transport equipment)	CN
Ulkopakkaus, kuljetusta varten (Container, outer)	OU
Peite (Cover)	CV
Pakkauslaatikko (Crate)	CR
Olutkori (Crate, beer)	CB
Iso aaltopahvilaatikko (Crate, bulk, cardboard)	DK

Iso muovikori (Crate, bulk, plastic)	DL
Iso puukori (Crate, bulk, wooden)	DM
Kehikko (Crate, framed)	FD
Hedelmälaatikko (Crate, fruit)	FC
Metallikori (Crate, metal)	MA
Maitokori (Crate, milk)	MC
Monikerroksinen kartonkilaatikko (Crate, multiple layer, cardboard)	DC
Monikerroksinen muovikori (Crate, multiple layer, plastic)	DA
Monikerroksinen puukori (Crate, multiple layer, wooden)	DB
Matala alusta (Crate, shallow)	SC
Kuljetuskori, puinen (Crate, wooden)	8B
Kalakori (Creel)	CE
Kuppi (Cup)	CU
Cylinder (Sylinteri)	CY
Koripullo, suojaamaton (Demijohn, non-protected)	DJ
Koripullo, suojattu (Demijohn, protected)	DP
Annostelija (Dispenser)	DN
Sylinterimäinen tynnyri (Drum)	DR
Alumiinitynnyri (Drum, aluminium)	1B
Alumiinitynnyri, jonka yläosaa ei voida irrottaa (Drum, aluminium, non-removable head)	QC
Alumiinitynnyri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Drum, aluminium, removable head)	QD

Kartonkitynnyri (Drum, fibre)	1G
Rautatynnyri (Drum, iron)	DI
Muovitynnyri (Drum, plastic)	IH
Muovitynnyri, jonka yläosaa ei voida irrottaa (Drum, plastic, non-removable head)	QF
Muovitynnyri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Drum, plastic, removable head)	QG
Vaneritynnyri (Drum, plywood)	1D
Terästyynnyri (Drum, steel)	1A
Terästyynnyri, jonka yläosaa ei voida irrottaa (Drum, steel, non-removable head)	QA
Terästyynnyri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Drum, steel, removable head)	QB
Puutyynnyri (Drum, wooden)	1W
Kirjekuori (Envelope)	EN
Teräskuori (Envelope, steel)	SV
Kalvopakkaus (Filmpack)	FP
Tynnyri (40 l) (Firkin)	FI
Kuljetussäiliö (Flask)	FL
Flexibag-säiliö (Flexibag)	FB
Flexitank-säiliö (Flexitank)	FE
Elintarvikeastia (Foodtainer)	FT
Säilytyslaatikko (Footlocker)	FO
Kehys (Frame)	FR
Kannatin (Girder)	GI
Kannattimet nippuna/kimppuna (Girders, in bundle/bunch/truss)	GZ
Pakkauskori (Hamper)	HR

Ripustin (Hanger)	HN
Panimotynnyri (Hogshead)	HG
Harkko (Ingot)	IN
Harkot nippuna/kimppuna (Ingots, in bundle/bunch/truss)	IZ
IBC-pakkaus (Intermediate bulk container)	WA
Alumiinista valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, aluminium)	WD
Alumiinista valmistettu IBC-pakkaus nesteitä varten (Intermediate bulk container, aluminium, liquid)	WL
Alumiinista valmistettu IBC-pakkaus, paineistettu (yli 10 kpa) (Intermediate bulk container, aluminium, pressurised > 10 kpa)	WH
IBC-yhdistelmäpakkaus (Intermediate bulk container, composite)	ZS
IBC-yhdistelmäpakkaus nesteitä varten, sisäastia valmistettu kevytmuovista (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, liquids)	ZR
IBC-yhdistelmäpakkaus, sisäastia valmistettu kevytmuovista, paineistettu (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, pressurised)	ZP
IBC-yhdistelmäpakkaus kiinteää irtotavaraa varten, sisäastia valmistettu kevytmuovista (Intermediate bulk container, composite, flexible plastic, solids)	ZM
IBC-yhdistelmäpakkaus nesteitä varten, sisäastia valmistettu kovamuovista (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, liquids)	ZQ
IBC-yhdistelmäpakkaus, sisäastia valmistettu kovamuovista, paineistettu (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, pressurised)	ZN
IBC-yhdistelmäpakkaus kiinteää irtotavaraa varten, sisäastia valmistettu kovamuovista (Intermediate bulk container, composite, rigid plastic, solids)	PLN
Kuitulevystä valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, fibreboard)	ZT
Suursäkki (IBC) (Intermediate bulk container, flexible)	ZU
Metallista valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, metal)	WF
Metallista valmistettu IBC-pakkaus nesteitä varten (Intermediate bulk container, metal, liquid)	WM
Muusta metallista kuin teräksestä valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, metal, other than steel)	ZV
Metallista valmistettu IBC-pakkaus, paineistettu (yli 10 kpa) (Intermediate bulk container, metal, pressure 10 kpa)	WJ
Puusta valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, natural wood)	ZW

Puusta valmistettu IBC-pakkaus, vuorattu (Intermediate bulk container, natural wood, with inner liner)	WU
Monikerrospaperista valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, paper, multi-wall)	ZA
Monikerrospaperista valmistettu kosteutta kestävä IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, paper, multi-wall, water resistant)	ZC
Muovikalvosta valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, plastic film)	WS
Vanerista valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, plywood)	ZX
Vanerista valmistettu IBC-pakkaus, vuorattu (Intermediate bulk container, plywood, with inner liner)	WY
Puupohjaisesta levystä valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, reconstituted wood)	ZY
Puupohjaisesta levystä valmistettu IBC-pakkaus, vuorattu (Intermediate bulk container, reconstituted wood, with inner liner)	WZ
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, rigid plastic)	AA
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus nesteitä varten, vapaasti seisova (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, liquids)	ZK
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus, vapaasti seisova, paineistettu (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, pressurised)	ZH
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus kiinteää irtotavaraa varten, vapaasti seisova (Intermediate bulk container, rigid plastic, freestanding, solids)	ZF
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus nesteitä varten (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, liquids)	ZJ
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus, rakennelaitteilla varustettu, paineistettu (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, pressurised)	ZG
Kovamuovista valmistettu IBC-pakkaus kiinteää irtotavaraa varten, rakennelaitteilla varustettu (Intermediate bulk container, rigid plastic, with structural equipment, solids)	ZD
Teräksestä valmistettu IBC-pakkaus (Intermediate bulk container, steel)	WC
Teräksestä valmistettu IBC-pakkaus nesteitä varten (Intermediate bulk container, steel, liquid)	WK
Teräksestä valmistettu IBC-pakkaus, paineistettu (yli 10 kpa) (Intermediate bulk container, steel, pressurised > 10 kpa)	WG
Suursäkki (IBC)	WT
Kankaasta valmistettu IBC-pakkaus, päällystetty (Intermediate bulk container, textile, coated)	WV
Kankaasta valmistettu IBC-pakkaus, päällystetty ja vuorattu (Intermediate bulk container, textile, coated and liner)	WX

Kankaasta valmistettu IBC-pakkaus, vuorattu (Intermediate bulk container, textile, with liner)	WW
Muovista valmistettu IBC-pakkaus, kudottu, päällystetty (Intermediate bulk container, woven plastic, coated)	WP
Muovista valmistettu IBC-pakkaus, kudottu, päällystetty ja vuorattu (Intermediate bulk container, woven plastic, coated and liner)	WR
Muovista valmistettu IBC-pakkaus, kudottu, vuorattu (Intermediate bulk container, woven plastic, with liner)	WQ
Muovista valmistettu IBC-pakkaus, kudottu, päällystämätön ja vuoraamaton (Intermediate bulk container, woven plastic, without coat/liner)	WN
Ruukku (Jar)	JR
Nestekanisteri, sylinterimäinen (Jerrican, cylindrical)	JY
Muovista valmistettu nestekanisteri (Jerrican, plastic)	3H
Muovista valmistettu nestekanisteri, jonka yläosaa ei voida irrottaa (Jerrican, plastic, non-removable head)	QM
Muovista valmistettu nestekanisteri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Jerrican, plastic, removable head)	QN
Nestekanisteri, suorakulmainen (Jerrican, rectangular)	JC
Teräksestä valmistettu nestekanisteri (Jerrican, steel)	3A
Teräksestä valmistettu nestekanisteri, jonka yläosaa ei voida irrottaa (Jerrican, steel, non-removable head)	QK
Teräksestä valmistettu nestekanisteri, jonka yläosa voidaan irrottaa (Jerrican, steel, removable head)	QL
Ruukku (Jug)	JG
Juuttisäkki (Jutebag)	JT
Tynnyri (Keg)	KG
Välinelaatikko (Kit)	KI
Nostolaatikko (Liftvan)	LV
Puutavara (Log)	LG
Puutavara nippuna/kimppuna (Logs, in bundle/bunch/truss)	LZ

Erä (Lot)	LT
Hedelmä- ja vihanneslaatikko (Lug)	LU
Matkatavara (Luggage)	LE
Matto (Mat)	MT
Tulitikkulaatikko (Matchbox)	MX
Yhteinen määritelmä (Mutually defined)	ZZ
Sisäkkäinen laatikko (Nest)	NS
Verkko (Net)	NT
Putkimainen muoviverkko (Net, tube, plastic)	NU
Putkimainen kangasverkko (Net, tube, textile)	NV
Muu (Not available)	NA
Octabin-kontti (Octabin)	OT
Pakkaus (Package)	PK
Kartonkilaatikko, jossa on otinreiät (Package, cardboard, with bottle grip-holes)	IK
Esittelylaatikko, kartonkia (Package, display, cardboard)	IB
Esittelylaatikko, metallia (Package, display, metal)	ID
Esittelylaatikko, muovia (Package, display, plastic)	IC
Esittelylaatikko, puuta (Package, display, wooden)	IA
Säkkimäinen pakkaus (Package, flow)	IF
Paperilla päällystetty pakkaus (Package, paper wrapped)	IG
Ikkunallinen pakkaus (Package, show)	IE
Paketti (Packet)	PA

Ämpäri (Pail)	PL
Kuormalava (Pallet)	PX
Kuormalava, 100 × 110 cm (Pallet, 100 cms × 110 cms)	AH
Kuormalava, AS 4068–1993 (Pallet, AS 4068–1993)	OD
Lavalaatikko (Pallet, box Combined open-ended box and pallet)	PB
Kuormalava, CHEP 100 cm × 120 cm (Pallet, CHEP 80 cm × 120 cm)	OC
Kuormalava, CHEP 40 cm × 60 cm (Pallet, CHEP 80 cm × 120 cm)	OA
Kuormalava, CHEP 80 cm × 120 cm (Pallet, CHEP 80 cm × 120 cm)	OB
Kuormalava, ISO T11 (Pallet, ISO T11)	OE
Moduulilava, kauluksen mitat 80 × 100 cm (Pallet, modular, collars 80 cms × 100cms)	PD
Moduulilava, kauluksen mitat 80 × 120 cm (Pallet, modular, collars 80 cms × 120cms)	PE
Moduulilava, kauluksen mitat 80 × 60 cm (Pallet, modular, collars 80 cms × 60cms)	AF
Kuristemuovilla sidottu lava (Pallet, shrinkwrapped)	AG
Kuormalava, kolmikerroksinen (Pallet, triwall)	TW
Puulava (Pallet, wooden)	8A
Kaukalo (Pan)	P2
Paketti (Parcel)	PC
Karsina (Pen)	PF
Kappaletavara (Piece)	PP
Putki (Pipe)	PI
Putket nippuna/kimppuna (Pipes, in bundle/bunch/truss)	PV
Ruukku (Pitcher)	PH

Lankku (Plank)	PN
Lankut nippuna/kimppuna (Planks, in bundle/bunch/truss)	PZ
Levy (Plate)	PG
Levyt nippuna/kimppuna (Plates, in bundle/bunch/truss)	PY
Lava, jonka painoja tai mittoja ei ole määritelty (Platform, unspecified weight or dimension)	OF
Ruukku (Pot)	PT
Pussi (Pouch)	PO
Nelikulmainen hedelmäkori (Punnet)	PJ
Hylly (Rack)	RK
Vaaketanko, vaateripustin (Rack, clothing hanger)	RJ
Kartonkiastia (Receptacle, fibre)	AB
Lasiastia (Receptacle, glass)	GR
Metalliasiastia (Receptacle, metal)	MR
Paperiasiastia (Receptacle, paper)	AC
Muoviastia (Receptacle, plastic)	PR
Muovilla päällystetty astia (Receptacle, plastic wrapped)	MW
Puuastia (Receptacle, wooden)	AD
Verkko (Rednet)	RT
Hylsy (Reel)	RL
Rengas (Ring)	RG
Sauva (Rod)	RD
Sauvat nippuna/kimppuna (Rods, in bundle/bunch/truss)	RZ

Rulla (Roll)	RO
Pieni pussi (Sachet)	SH
Säkki (Sack)	SA
Monikerrossäkki (kerrokset ovat eroteltavissa) (Sack, multi-wall)	MS
Merimiesarkku (Sea-chest)	SE
Sarja (Set)	SX
Arkki (Sheet)	ST
Muovilla päällystetty arkki (Sheet, plastic wrapping)	SP
Ohutlevy (Sheetmetal)	SM
Arkit nippuna/kimppuna (Sheets, in bundle/bunch/truss)	SZ
Kutistekääre (Shrinkwrapped)	SW
Lavetti (Skid)	SI
Kalanteroitu arkki (Slab)	SB
Tasku (Sleeve)	SY
Liukulava (Slipsheet)	SL
Rulla (Spindle)	SD
Rulla (Spool)	SO
Matkalaukku (Suitcase)	SU
Kappaletavara (Tablet)	T1
Yleinen säiliökontti (Tank container, generic)	TG
Säiliö, sylinterimäinen (Tank, cylindrical)	TY
Säiliö, suorakulmainen (Tank, rectangular)	TK

Teelaatikko (Tea-chest)	TC
Tynnyri (Tierce)	TI
Säilyketölkki (Tin)	TN
Tarjotin (Tray)	PU
Tarjotin, jossa on päällekkäin vaakatasoon pinottuja litteitä tavaroita (Tray, containing horizontally stacked flat items)	GU
Yksitasoinen kartonkitarjotin, ilman kantta (Tray, one layer no cover, cardboard)	DV
Yksitasoinen muovitarjotin, ilman kantta (Tray, one layer no cover, plastic)	DS
Yksitasoinen polystyreenitarjotin, ilman kantta (Tray, one layer no cover, polystyrene)	DU
Yksitasoinen puutarjotin, ilman kantta (Tray, one layer no cover, wooden)	DT
Kannellinen tarjotin, jäykkä, pinottava (CEN TS 14482:2002) (Tray, rigid, lidded stackable (CEN TS 14482:2002))	IL
Kaksitasoinen kartonkitarjotin, ilman kantta (Tray, two layers no cover, cardboard)	DY
Kaksitasoinen muovitarjotin, ilman kantta (Tray, two layers no cover, plastic tray)	DW
Kaksitasoinen puutarjotin, ilman kantta (Tray, two layers no cover, wooden)	DX
Matka-arkku (Trunk)	TR
Nippu (Truss)	TS
Ämpäri (Tub)	TB
Kannellinen ämpäri (Tub, with lid)	TL
Putkilo (Tube)	TU
Kokoonpantava putkilo (Tube, collapsible)	TD
Putkilo, jossa on suukappale (Tube, with nozzle)	TV
Putkilot nippuna/kimppuna (Tubes, in bundle/bunch/truss)	TZ
Tynnyri (Tun)	TO

Rengas (Tyre)	TE
Häkitön (Eläin) (Uncaged)	UC
Yksikkö (Unit)	UN
Pakkaamaton ja käsittelemätön (Unpacked or unpackaged)	NE
Pakkaamaton ja käsittelemätön, useita yksiköitä (Unpacked or unpackaged, multiple units)	NG
Pakkaamaton ja käsittelemätön, yksi yksikkö (Unpacked or unpackaged, single unit)	NF
Tyhjiöpakkaus (Vacuum-packed)	VP
Puulaatikko (Vanpack)	VK
Säiliö (Vat)	VA
Ajoneuvo (Vehicle)	VN
Lääkepullo (Vial)	VI
Koripullo (Wickerbottle)	WB

NEUVOSTON TÄYTÄNTÖÖNPANOPÄÄTÖS,

annettu 22 päivänä lokakuuta 2013,

unionin Irlannille myöntämästä rahoitustuesta annetun täytäntöönpanopäätöksen 2011/77/EU muuttamisesta

(2013/525/EU)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan rahoituksenvakautusmekanismin perustamisesta 11 päivänä toukokuuta 2010 annetun neuvoston asetuksen (EU) N:o 407/2010⁽¹⁾ ja erityisesti sen 3 artiklan 2 kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto myönsi Irlannille täytäntöönpanopäätöksellä 2011/77/EU⁽²⁾ tämän pyynnöstä rahoitustukea edistääkseen tiukkaa talous- ja uudistusohjelmaa, jonka tarkoituksena on palauttaa luottamus, mahdollistaa talouden paluu kestävään kasvuun ja turvata rahoitusvakaus Irlannissa, euroalueella ja unionissa.
- (2) Komissio sai Irlannin talousuudistusohjelman kymmenennen tarkastelun valmiiksi 10 päivänä heinäkuuta 2013.
- (3) Rahoitustuen saatavuusajan lyhyt pidentäminen on tarpeen, jotta lopputarkastelussa voidaan asianmukaisella huolellisuudella arvioida kattavasti ja perusteellisesti ohjelman ehtojen noudattamista ja jotta voidaan varmistaa, että päätös viimeisen erän maksatuksesta voidaan tehdä ajoissa.

(4) Täytäntöönpanopäätös 2011/77/EU olisi sen vuoksi muutettava vastaavasti,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Korvataan täytäntöönpanopäätöksen 2011/77/EU 1 artiklan 2 kohta seuraavasti:

”2. Rahoitustuki on saatavilla kolmen vuoden ja kahden kuukauden ajan ensimmäisestä tämän päätöksen voimaantulon jälkeisestä päivästä alkaen.”

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se annetaan tiedoksi.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu Irlannille.

Tehty Luxemburgissa 22 päivänä lokakuuta 2013.

Neuvoston puolesta

Puheenjohtaja

L. LINKEVIČIUS

⁽¹⁾ EUVL L 118, 12.5.2010, s. 1.

⁽²⁾ Neuvoston täytäntöönpanopäätös 2011/77/EU, annettu 7 päivänä joulukuuta 2010, unionin Irlannille myöntämästä rahoitustuesta (EUVL L 30, 4.2.2011, s. 34).

III

(Muut säädökset)

EUROOPAN TALOUSALUE

EFTAn VALVONTAVIRANOMAISEN PÄÄTÖS

N:o 394/11/KOL,

annettu 14 päivänä joulukuuta 2011,

valtiontukea koskevien menettelysääntöjen ja aineellisten sääntöjen muuttamisesta 83. kerran lisäämällä niihin uusi luku valtiontukisääntöjen soveltamisesta finanssikriisin yhteydessä pankkien hyväksi toteutettaviin tukitoimenpiteisiin 1 päivästä tammikuuta 2012

EFTAn VALVONTAVIRANOMAINEN, JÄLJEMPÄNÄ 'VALVONTAVIRANOMAINEN', joka

katsoo seuraavaa:

Valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen 5 artiklan 2 kohdan b alakohdan mukaisesti valvontaviranomainen antaa ilmoituksia ja suuntaviivoja ETA-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, jos ETA-sopimuksessa tai valvonta- ja tuomioistuinsopimuksessa nimenomaisesti niin määrätään tai jos valvontaviranomainen pitää sitä tarpeellisena.

Euroopan komissio hyväksyi 1 päivänä joulukuuta 2011 tiedonannon valtiontukisääntöjen soveltamisesta finanssikriisin yhteydessä pankkien hyväksi toteutettaviin tukitoimenpiteisiin 1 päivästä tammikuuta 2012 ⁽¹⁾.

Tiedonannolla on merkitystä myös Euroopan talousalueelle.

ETA-sopimuksen 1 artiklassa määritellyn yhdenmukaisuuden tavoitteen mukaisesti ETA:n valtiontukisääntöjen yhtenäinen soveltaminen on varmistettava koko Euroopan talousalueella.

ETA-sopimuksen liitteen XV sivulla 11 olevan otsikon "YLEISTÄ" alla olevan II kohdan mukaan valvontaviranomaisen on komissiota kuultuaan annettava säädökset, jotka vastaavat Euroopan komission antamia säädöksiä.

Valvontaviranomainen on kuullut Euroopan komissiota ja EFTA-valtioita asiasta 2 päivänä joulukuuta 2011 päivätyillä kirjeillä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Muutetaan valtiontuen suuntaviivoja lisäämällä niihin uusi luku valtiontukisääntöjen soveltamisesta finanssikriisin yhteydessä pankkien hyväksi toteutettaviin tukitoimenpiteisiin 1 päivästä tammikuuta 2012.

Uusi luku on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Ainoastaan päätöksen englanninkielinen teksti on todistusvoimainen.

Tehty Brysselissä 14 päivänä joulukuuta 2011.

EFTAn valvontaviranomaisen puolesta

Oda Helen SLETNES
Puheenjohtaja

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON
Kollegion jäsen

⁽¹⁾ EUVL C 356, 6.12.2011, s. 7.

LIITE

VALTIONTUKISÄÄNTÖJEN SOVELTAMINEN FINANSSIKRIISIN YHTEYDESSÄ PANKKIEHJEN HYVÄKSI TOTEUTETTAVIIN TUKITOIMENPITEISIIN 1 PÄIVÄSTÄ TAMMIKUUTA 2012

1. Johdanto

- (1) Sen jälkeen kun maailmanlaajuinen finanssikriisi syksyllä 2008 alkoi, EFTAn valvontaviranomainen, jäljempänä 'valvontaviranomainen', on antanut neljä suuntaviivaa⁽¹⁾, joissa selostetaan yksityiskohtaisesti perusteita, joita sovelletaan tutkittaessa, soveltuuko valtion tuki rahoituslaitoksille⁽²⁾ sisämarkkinoille Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'ETA-sopimus', 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan vaatimusten mukaisesti. Kyseiset suuntaviivojen luvut käsittelevät valtiontukisääntöjen soveltamista maailmanlaajuiseen finanssikriisin seurauksena rahoituslaitosten suhteen toteutettuihin toimenpiteisiin⁽³⁾, jäljempänä 'pankkisuuntaviivat', rahoituslaitosten pääomapoljan vahvistamista tämänhetkessä finanssikriisissä sekä tuen rajaamista välttämättömään vähimmäismäärään ja suojaotimia kilpailun kohtuuttoman vääristymisen estämiseksi⁽⁴⁾, jäljempänä 'pääomapoljan vahvistamista koskevat suuntaviivat', arvoltaan alentuneiden omaisuuserien käsittelyä ETA:n pankkisektorilla⁽⁵⁾, jäljempänä 'arvoltaan alentuneita omaisuuseriä koskevat suuntaviivat', ja elinkelpoisuuden palauttamista ja rahoituslalla tämänhetkessä kriisissä toteutettujen rakenneuudistustoimenpiteiden arviointia valtiontukisääntöjen perusteella⁽⁶⁾, jäljempänä 'rakenneuudistustoimenpiteitä koskevat suuntaviivat'. Näistä kolmessa (pankkeja, pääomapoljan vahvistamista ja arvoltaan alentuneita omaisuuseriä koskevia suuntaviivoissa) esitetään edellytykset, joiden täytyessä EFTA-valtioiden myöntämän tuen päätyypit – velkojen takaukset, pääomapoljan vahvistaminen ja omaisuuseriin kohdistuvat tukitoimet – soveltuvat sisämarkkinoille. Rakenneuudistustoimenpiteitä koskevia suuntaviivoissa puolestaan esitetään, millainen rakenneuudistussuunnitelman (tai elinkelpoisuussuunnitelman) on oltava, kun pankeille myönnetään ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan nojalla kriisiin liittyvää valtiontukea.
- (2) Valvontaviranomainen antoi 2 päivänä maaliskuuta 2011 viidennen suuntaviivan, jotka koskevat valtiontukisääntöjen soveltamista finanssikriisin yhteydessä pankkien hyväksi toteutettaviin tukitoimenpiteisiin 1 päivästä tammikuuta 2011⁽⁷⁾ (voimassaolon jatkamista koskevat suuntaviivat). Voimassaolon jatkamista koskevia suuntaviivoissa jatkettiin rakenneuudistustoimenpiteitä koskevien suuntaviivojen – joille oli ainoina neljistä suuntaviivoista säädetty voimassaolon päättämispäivä – voimassaoloaikaa muutetuin ehdoin 31 päivään joulukuuta 2011. Valvontaviranomainen totesi voimassaolon jatkamista koskevia suuntaviivoissa katsovansa, että vaatimukset, jotka valtiontuen on ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan – jossa poikkeuksellisesti sallitaan tuki EU:n jäsenvaltion tai EFTA-valtion taloudessa olevan vakavan häiriön poistamiseen – mukaisesti täytettävä, täyttyvät edelleen ja että pankkeja, pääomapoljan vahvistamista ja arvoltaan alentuneita omaisuuseriä koskevat suuntaviivat jäävät voimaan, sillä niissä selostetaan perusteita, joilla arvioidaan kriisiin liittyvän pankkituen soveltuvuutta sisämarkkinoille ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan mukaisesti.
- (3) Jännitteiden lisääntyminen valtionvelkamarkkinoilla vuonna 2011 on lisännyt ETA:n pankkisektorin paineita erityisesti pidempiaikaisen rahoituksen markkinoilla. Valtion- tai hallitusten päämiesten 26 päivänä lokakuuta 2011 hyväksymän "pankkipaketin"⁽⁸⁾ tarkoituksena on palauttaa luottamus pankkisektoriin ottamalla käyttöön keskipitkän rahoituksen takaukset ja luomalla väliaikainen pääomapuskuri. Tällöin vaaditaan 9 prosentin vakavaraisuussuhdetta, joka perustuu korkealaatuisimpaan pääomaan ja jossa on otettu huomioon valtionvelkaan liittyvien positioiden markkina-arvo. Näistä toimenpiteistä riippumatta valvontaviranomainen katsoo, että valtiontuen hyväksymistä 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan mukaisesti koskevat vaatimukset täyttyvät myös vuoden 2011 jälkeen.
- (4) Näin ollen pankkeja, pääomapoljan vahvistamista ja arvoltaan alentuneita omaisuuseriä koskevat suuntaviivat ovat voimassa 31 päivän joulukuuta 2011 jälkeen. Samoin rakenneuudistustoimenpiteitä koskevien suuntaviivojen soveltamisaikaa jatketaan 31 päivästä joulukuuta 2011.⁽⁹⁾ Valvontaviranomainen tarkkailee rahoitusmarkkinoiden tilannetta ja ryhtyy toimenpiteisiin ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan b alakohtaan perustuvaa pankkien pelastamis- ja rakenneuudistustukea koskevien pysyvempien valtiontukisääntöjen vahvistamiseksi heti kun markkinatilanne sen sallii.

(1) Suuntaviivat ETA-sopimuksen 61 ja 62 artiklan sekä valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan soveltamista ja tulkintamista varten, jäljempänä 'valtiontuen suuntaviivat', valvontaviranomainen hyväksynyt ja antanut 19 päivänä tammikuuta 1994 (julkaistu Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä, EYVL L 231, 3.9.1994, s. 1, ja ETA-täydennysosassa N:o 32, 3.9.1994, s. 1). Suuntaviivoja on muutettu viimeksi 2.3.2011. Valtiontuen suuntaviivojen päivitetty versio on saatavilla valvontaviranomaisen verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/state-aid/legal-framework/state-aid-guidelines/>

(2) Yksinkertaisuuden vuoksi tässä asiakirjassa "rahoituslaitoksia" kutsutaan "pankeiksi".

(3) Saatavana seuraavalla verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=15646&1=1>

(4) Saatavana seuraavalla verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=15646&1=1>

(5) Saatavana seuraavalla verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/?1=1&showLinkID=15646&1=1>

(6) Saatavana seuraavalla verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII---Return-to-viability-and-the-assessment-of-restructuring-measures-in-the-financial-sector.pdf>

(7) Saatavana seuraavalla verkkosivulla: <http://www.eftasurv.int/media/state-aid-guidelines/Part-VIII---Financial-Crisis-Guidelines-2011.pdf>

(8) EU:n valtion- tai hallitusten päämiesten lausunto 26 päivänä lokakuuta 2011 (http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_Data/docs/pressdata/en/ec/125621.pdf).

(9) Valvontaviranomaisen aiemman käytännön mukaisesti voimassa olevia pankkitukijärjestelmiä (oli sitten kyse takauksista, pääomapoljan vahvistamisesta, maksuvalmiudesta, ongelmallisiin omaisuuseriin kohdistuvista tukitoimista tai muusta tuesta) jatketaan tai uusia hyväksytään ainoastaan kuudeksi kuukaudeksi, jotta lisämukautukset ovat tarvittaessa mahdollisia vuoden 2012 puolivälissä.

(5) Pankkipaketin täytäntöönpanon helpottamiseksi ja pankkien riskiprofiilin kehittymisen huomioon ottamiseksi kriisin alkamisen jälkeen on suotavaa selvittää ja ajantasaistaa sääntöjä tietyiltä osin. Näissä suuntaviivoissa esitetään tarvittavat muutokset parametreihin, joilla kriisiin liittyvän pankkituen soveltuvuutta sisämarkkinoille arvioidaan 1 päivästä tammikuuta 2012. Erityisesti näissä suuntaviivoissa

- a) täydennetään pääomapohjan vahvistamista koskevia suuntaviivoja antamalla yksityiskohtaisempia ohjeita sellaisista pääomainstrumenteista saatavan riittävän korvauksen varmistamiseksi, joihin ei liity kiinteää tuottoa;
- b) selvitetään, kuinka valvontaviranomainen toteuttaa pankkien pitkän aikavälin elinkelpoisuutta koskevan suhteellisen arvioinnin pankkipaketin yhteydessä; sekä
- c) otetaan käyttöön tarkistettu menetelmä sen varmistamiseksi, että pankkien vastuista annettujen takausten vastineeksi maksettavat maksut ovat riittäviä rajoittamaan tuen vähimmäismäärään, jotta menetelmässä otetaan huomioon pankkien luottoriskinvaihtosopimusten (*credit default swap*, CDS) hintaerojen viimeaikainen suurempi kasvu ja kyseisen EFTA-valtion lainoihin liittyvien luottoriskinvaihtosopimusten hintojen vaikutus.

2. Valtion toteuttaman pankkien pääomapohjan vahvistamisen hinnoittelu ja edellytykset

- (6) Pääomapohjan vahvistamista koskeissa suuntaviivoissa on yleiset ohjeet pääomasijoitusten hinnoittelusta. Ne kohdistuvat ensi sijassa kiinteätuottoisiin pääomainstrumentteihin.
- (7) Lainsäädännön ja markkinaympäristön muutosten vuoksi valvontaviranomainen arvioi, että tulevaisuudessa valtioiden pääomasijoitukset tehdään entistä enemmän vaihtuvatuottoisina osakkeina. Pääomasijoitusten hinnoittelua koskevia sääntöjä olisi selvennettävä, sillä kyseisten osakkeiden vastikkeena ovat (epävarmat) osingot ja luovutusvoitot, minkä johdosta on vaikea arvioida etukäteen kyseisten instrumenttien tuottoa.
- (8) Tämän vuoksi valvontaviranomainen arvioi pääomasijoitusten tuottoja osakkeiden liikkeeseenlaskuhinnan perusteella. Pääomasijoitukset olisi merkittävä alennetulla osakkeen hinnalla (sen jälkeen kun on ensin otettu laimentumisvaikutus⁽¹⁾ huomioon) juuri ennen pääomasijoituksesta tiedottamista, jotta voidaan kohtuudella varmistaa, että valtio saa riittävän tuoton⁽²⁾.
- (9) Pörssinoteerattujen pankkien viiteosakehinnan olisi oltava osakkeiden julkisesti noteerattu markkinahinta, kun osakkeisiin liittyvät liikkeeseen laskettaviin osakkeisiin liittyviä oikeuksia vastaavat oikeudet. Noteeraamattomilla pankeilla ei ole tällaista markkinahintaa ja EFTA-valtioiden olisi käytettävä soveltuvaa markkinapohjaista arvostusmenetelmää (mukaan lukien vertailuryhmän P/E-lukuun perustuva arvonmääritys tai muut yleisesti hyväksytyt arvostusmenetelmät). Osakkeet olisi merkittävä markkina-arvoon (tai markkinapohjaiseen arvoon), jota on alennettu asianmukaisesti.
- (10) Jos EFTA-valtiot merkitsevät osakkeita ilman äänioikeuksia, suurempi arvonalennus saattaa olla tarpeen ja sen suuruuden olisi heijastettava äänioikeutettujen ja äänioikeudettomien osakkeiden hintojen välistä eroa vallitsevissa markkinaolosuhteissa.
- (11) Pääomapohjan vahvistamista koskevien toimenpiteiden olisi sisällettävä asianmukaiset kannustimet, jotta pankit irtautuvat valtiontuesta mahdollisimman pian. Jos irtautumiskannustimet suunnitellaan vaihtuvatuottoisten osakkeiden osalta tavalla, joka rajoittaa EFTA-valtiolle odotettavissa olevaa hinnan nousua, esimerkiksi laskemalla liikkeeseen optiotodistuksia olemassa oleville osakkeenomistajille, jolloin ne voivat ostaa valtiolta takaisin uudet liikkeeseen lasketut osakkeet hintaan, joka antaa valtiolle kohtuullisen vuosituoton, arvonalennuksen on oltava suurempi rajoitetun odotettavissa olevan hinnan nousun ottamiseksi huomioon.
- (12) Kaikissa tapauksissa arvonalennuksen suuruuden on heijastettava pääomasijoituksen suuruutta verrattuna olemassa olevaan Tier 1 -ydinpääomaan. Suurempi pääoman puute suhteessa olemassa olevaan pääomaan on osoitus valtiolle aiheutuvasta suuremmasta riskistä ja sen vuoksi arvonalennuksen on oltava suurempi.
- (13) Hybridi-instrumenttien olisi periaatteessa sisällettävä ACSM-järjestely (*alternative coupon satisfaction mechanism*), jossa korot, joita ei voida maksaa käteisellä, maksetaan valtiolle uusina liikkeeseen laskettuina osakkeina.
- (14) Valvontaviranomainen edellyttää edelleen, että EFTA-valtiot toimittavat rakenneuudistussuunnitelman (tai päivitetyn version olemassa olevasta rakenneuudistussuunnitelmasta) kuuden kuukauden kuluessa päivästä, jolloin valvontaviranomainen on antanut päätöksen pelastamistuesta sellaiselle pankille, jolle on myönnetty julkista tukea pääoman

⁽¹⁾ "Laimentumisvaikutus" voidaan määrittää käyttämällä yleisesti hyväksytyjä markkinamenetelmiä (esimerkiksi teoreettinen arvo ennen merkintäoikeuden irtoamista, TERP).

⁽²⁾ Jos EFTA-valtiot merkitsevät osakeannin, liikkeeseenlaskijan olisi maksettava asianmukainen merkintäpalkkio.

vahvistamisen tai arvoltaan alentuneita omaisuuseriä koskevan toimenpiteen muodossa. Jos pankin osalta on aikaisemmin tehty pelastamistukea koskeva päätös pankeille myönnetyn tuen soveltavuudesta sisämarkkinoille ETA-sopimuksen 61 artiklan 3 kohdan b alakohdan mukaisesti, riippumatta siitä, onko kyse samasta rakenneuudistus-toimenpiteestä, valvontaviranomainen voi vaatia, että rakenneuudistussuunnitelma toimitetaan aikaisemmin kuin kuuden kuukauden kuluessa. Valvontaviranomainen toteuttaa pankkien pitkän aikavälin elinkelpoisuutta koskevan suhteellisen arvioinnin ottaen täysimääräisesti huomioon ne tekijät, jotka osoittavat, että pankit voivat olla elinkelpoisia pitkällä aikavälillä ilman merkittävän rakenneuudistuksen tarvetta. Tämä koskee erityisesti tilanteita, joissa pääoman puute liittyy olennaisesti valtion velkaan kohdistuvaan luottamuskriisiin, julkinen pääomasijoitus rajoittuu määrään, joka tarvitaan korvaamaan tappiot, jotka johtuvat siitä, että pankit, jotka muuten ovat elinkelpoisia, arvostavat ETA-sopimuksen sopimuspuolten valtion joukkovelkakirjalainat markkinahintaan, ja analyysin mukaan kyseiset pankit eivät ottaneet liiallista riskiä valtionvelkaa hankkiessaan.

3. Valtiontakausten hinnoittelu ja edellytykset

- (15) Pankit voivat hyötyä uusien vakuudellisten tai vakuudettomien velkainstrumenttien liikkeeseen laskuun liittyvästä valtioneuvoksesta, lukuun ottamatta instrumentteja, jotka voidaan katsoa pääomaksi. Koska pankkien rahoitukseen kohdistuvat paineet keskittyvät pidempiaikaiseen rahoitukseen, valtion takausten olisi yleensä katettava vain velka, jonka maturiteetti vaihtelee yhdestä vuodesta viiteen vuoteen (seitsemään vuoteen kun on kyse katetuista joukkovelkakirjalainoista).
- (16) Kriisin alkamisesta alkaen valtioneuvoksesta hinnoittelu on kytketty tuensaajan luottoriskinvaihtosopimusten keskihintaan 1 päivän tammikuuta 2007 ja 31 päivän elokuuta 2008 väliseltä ajalta. Tätä hintaa korotettiin 1 päivänä heinäkuuta 2010, jotta se heijastaisi paremmin yksittäisten tuensaajien riskiprofiilia.⁽¹⁾
- (17) Jotta pankkien luottoriskinvaihtosopimusten hintojen viimeaikainen suurempi eriytyminen riskin mukaan voitaisiin ottaa huomioon, hinnoittelukaavaa olisi ajantasaistettava niin, että siinä viitataan luottoriskinvaihtosopimusten keskihintoihin kolmen vuoden ajalta päättyen kuukautta ennen takausten myöntämistä. Koska luottoriskinvaihtosopimusten hinnat ovat viime vuosina nousseet osittain syistä, jotka eivät johdu yksittäisistä pankeista, vaan erityisesti valtionvelkamarkkinoilla kasvaneista jännitteistä ja siitä, että entistä enemmän katsotaan, että pankkisektorin riskit ovat kasvaneet, kaavan avulla olisi erotettava yksittäisten pankkien ja koko markkinoiden luontainen riski ETA-valtioiden luottoriskinvaihtosopimusten hinnan vaihteluista. Kaavan olisi heijastettava myös sitä, että katettujen joukkovelkakirjalainojen takaukset aiheuttavat takaajalle huomattavasti pienemmän riskin kuin vakuudettoman velan takaukset.
- (18) Edellä 17 kohdassa mainittujen periaatteiden mukaisesti lisäyksessä esitetyn tarkistetun hinnoittelukaavan avulla voidaan laskea vähimmäistakausmaksut, joita olisi sovellettava silloin, kun valtioneuvoksesta myönnetään kansallisesti yhdistämättä takauksia EFTA-valtioiden kesken. Valvontaviranomainen soveltaa kaavaa kaikkiin valtioneuvoksesta, joita myönnetään 1 päivästä tammikuuta 2012 pankkien velalle, jonka maturiteetti on vähintään vuosi.
- (19) Jos takaus kattaa velan, joka ei ole takaajan kotimaan valuutan määräinen, olisi perittävä lisämaksu, joka kattaa takaajan valuuttariskin.
- (20) Jos takauksen on katettava velka, jonka maturiteetti on alle vuosi, valvontaviranomainen soveltaa voimassa olevaa hinnoittelukaavaa, joka vahvistetaan viitteeksi lisäyksessä. Valvontaviranomainen ei hyväksy takauksia, jotka kattavat maturiteetiltaan alle kolmen kuukauden velan, lukuun ottamatta poikkeustapauksia, jolloin takaus on tarpeen rahoitusjärjestelmän vakauden turvaamiseksi. Tällaisissa tapauksissa valvontaviranomainen arvioi asianmukaisen korvauksen ottaen huomioon asianmukaisten irtautumiskannustimien tarpeen valtioneuvoksesta luopumiseksi mahdollisimman pian.
- (21) Jos EFTA-valtiot päättävät ottaa käyttöön poolijärjestelyjä pankkien velkojen takaamista varten, valvontaviranomainen tarkistaa ohjeistustaan vastaavasti varmistaakseen erityisesti, että EFTA-valtioiden luottoriskinvaihtosopimuksia painotetaan vain siinä määrin kuin ne ovat relevantteja.
- (22) Jotta valvontaviranomainen voi arvioida tarkistetun hinnoittelukaavan käytännön soveltamista, EFTA-valtioiden olisi uusista takausjärjestelmistä tai takausjärjestelmien voimassaolon jatkamisesta ilmoitettava annettava arvio maksusta kunkin takauskelpoisen pankin osalta. Maksu olisi laskettava kaavan avulla käyttämällä viimeaikaisia markkinatietoja. EFTA-valtioiden olisi ilmoitettava valvontaviranomaiselle kolmen kuukauden kuluessa myös takausmaksu, joka on todellisuudessa veloitettu kunkin taatun joukkovelkakirjalainan liikkeeseen laskemisen yhteydessä.

⁽¹⁾ Ks. komission kilpailun pääosaston valmisteluasiakirja 30 päivästä huhtikuuta 2010 (*The application of State aid rules to Government Guarantee schemes covering bank debt to be issued after 30 June 2010*) http://ec.europa.eu/competition/state_aid/studies_reports/phase_out_bank_guarantees.pdf

Lisäys

Takaukset, jotka kattavat velan, jonka maturiteetti on vähintään yksi vuosi

Takausmaksun olisi oltava vähintään seuraavien summa:

- 1) perusmaksu, joka on 40 peruspistettä (pp); sekä
- 2) riskiperusteinen maksu, joka saadaan kertomalla 40 peruspistettä riskimittarilla, joka muodostuu seuraavasti: i) puolet tuensajaan etuoikeutettuihin lainoihin liittyvien viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten (CDS) hintojen mediaaniin, joka lasketaan kolmelta vuodelta päättyen kuukautta ennen taatun joukkovelkakirjalainan liikkeeseenlaskupäivää, ja samaa kolmen vuoden ajanjaksoa koskevan, iTraxx Europe Senior Financials -indeksin viiden vuoden mediaanitason välisestä suhteesta; tähän lisätään ii) puolet kaikkien ETA-valtioiden etuoikeutettuihin lainoihin liittyvien viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaaniin ja takauksen myöntävän EFTA-valtion samaa kolmen vuoden ajanjaksoa koskevan, viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaaniin välisestä suhteesta.

Takausmaksun kaava voidaan esittää seuraavasti:

$$\text{Takausmaksu} = 40pp \times (1 + (1/2 \times A/B) + (1/2 \times C/D))$$

jossa A on tuensajaan etuoikeutettuihin lainoihin liittyvien viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaani, B on iTraxx Europe Senior Financials -indeksin viiden vuoden mediaani, C on kaikkien ETA-valtioiden etuoikeutettuihin lainoihin liittyvien viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaani ja D on takauksen myöntävän EFTA-valtion etuoikeutettuihin lainoihin liittyvien viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaani.

Mediaanit lasketaan kolmelta vuodelta päättyen kuukautta ennen taatun joukkovelkakirjalainan liikkeeseenlaskupäivää.

Kun on kyse katettujen joukkovelkakirjalainojen takauksesta, takausmaksussa voidaan ottaa huomioon vain puolet 2 kohdan mukaisesti lasketusta riskiperusteisesta maksusta.

Pankit, joilla ei ole käytettävissä edustavia CDS-hintatietoja

Pankeilla, joiden osalta ei ole käytettävissä CDS-hintatietoja tai edustavaa otosta näistä tiedoista, mutta joilla on luottoluokitus, luottoriskinvaihtosopimusten hinta olisi johdettava käyttämällä kyseisten pankkien luottoluokituskategorialle edellä mainitulta otosjaksolta määritettyä, viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaaniarvoa, joka perustuu suurista pankeista poimittuun edustavaan otokseen ETA-valtioissa. Valvontaviranomainen arvioi, ovatko pankin CDS-tiedot edustavia.

Pankeilla, joiden osalta ei ole käytettävissä CDS-hintatietoja ja joilla ei ole luottoluokitusta, luottoriskinvaihtosopimusten hinta olisi johdettava käyttämällä kyseisten pankkien alimmalle luottoluokituskategorialle ⁽¹⁾ edellä mainitulta otosjaksolta määritettyä, viiden vuoden luottoriskinvaihtosopimusten hintojen mediaaniarvoa, joka perustuu ETA-valtioiden suurista pankeista poimittuun edustavaan otokseen. Tämän luottoluokituskategorian pankeille laskettua luottoriskinvaihtosopimusten hintaa voidaan mukauttaa valvontaan liittyvän arvioinnin perusteella.

Valvontaviranomainen määrittää ETA-valtioiden suuria pankkeja koskevat edustavat otokset.

Takaukset, jotka kattavat velan, jonka maturiteetti on alle yksi vuosi

Koska luottoriskinvaihtosopimusten hinnat eivät aina tarjoa riittävää varmuutta sellaisen velan luottoriskistä, jonka maturiteetti on alle vuosi, tällaisen velan takausmaksun olisi oltava vähintään seuraavien summa:

- 1) perusmaksu, joka on 50 peruspistettä; sekä
- 2) riskiperusteinen maksu, joka vastaa 20:tä peruspistettä, kun pankin luottoluokitus on A+ tai A, 30 peruspistettä, kun pankin luottoluokitus on A-, tai 40 peruspistettä, kun pankin luottoluokitus on huonompi kuin A- tai kun sillä ei ole luottoluokitusta.

⁽¹⁾ Alimmaksi luottoluokituskategoriaksi katsotaan A, sillä luottoluokituskategorian BBB osalta ei ole käytettävissä riittäviä tietoja.

III *Muut säädökset*

EUROOPAN TALOUSALUE

- ★ EFTAn valvontaviranomaisen päätös N:o 394/11/KOL, annettu 14 päivänä joulukuuta 2011, valtiontukea koskevien menettelysääntöjen ja aineellisten sääntöjen muuttamisesta 83. kerran lisäämällä niihin uusi luku valtiontukisääntöjen soveltamisesta finanssikriisin yhteydessä pankkien hyväksi toteutettaviin tukitoimenpiteisiin 1 päivästä tammikuuta 2012 72



EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä*, ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

FI